

# Automated Collation

Interedition

Tara L. Andrews  
tara.andrews@kps.unibe.ch

Leif-Jöran Olsson  
leif-joran.olsson@svenska.gu.se

David J. Birnbaum  
djbpitt@gmail.com

Joris J. van Zundert  
joris.van.zundert@huygens.knaw.nl

Ronald Haentjens Dekker  
ronald.dekker@huygens.knaw.nl



# Automated Collation

|  
Interedition  
|

Tara L. Andrews  
tara.andrews@kps.unibe.ch

Leif-Jöran Olsson  
leif-joran.olsson@svenska.gu.se

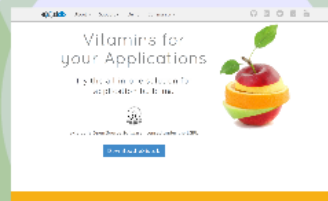
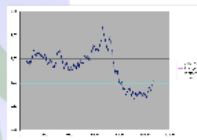
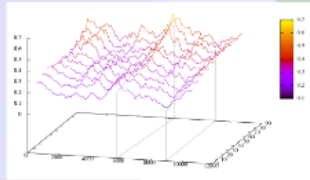
David J. Birnbaum  
djbpitt@gmail.com

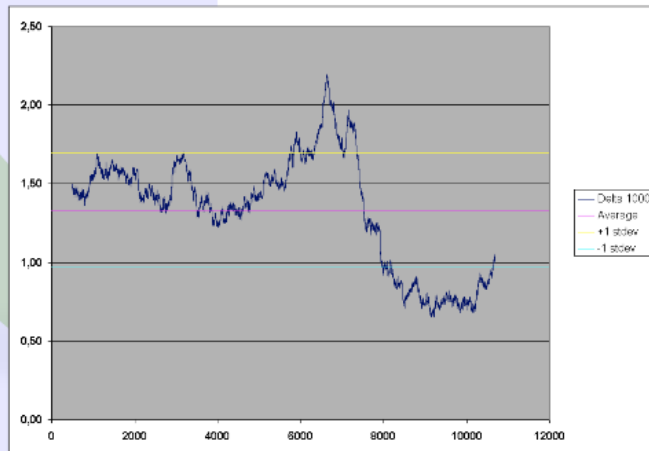
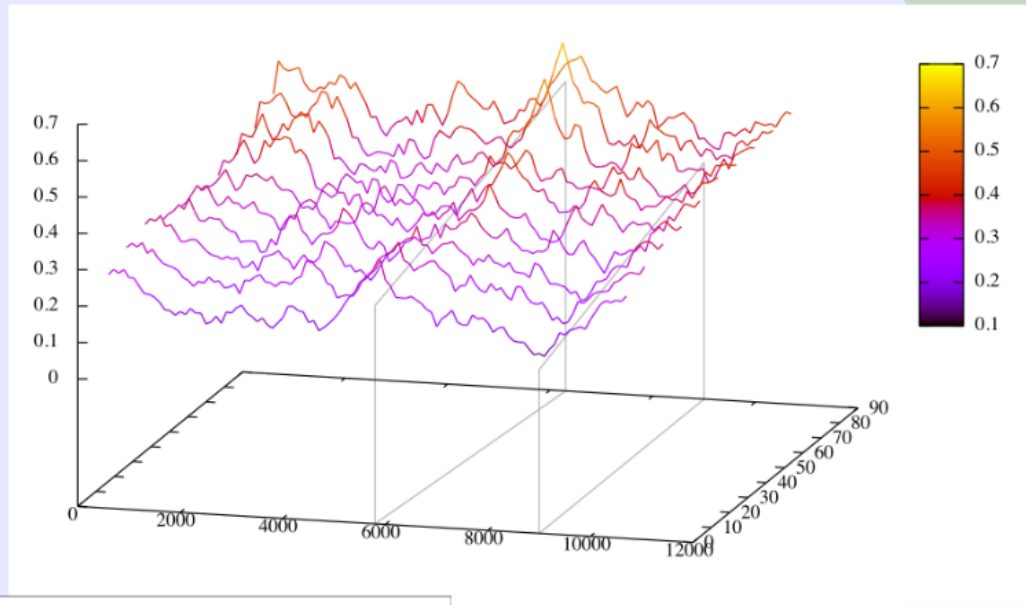
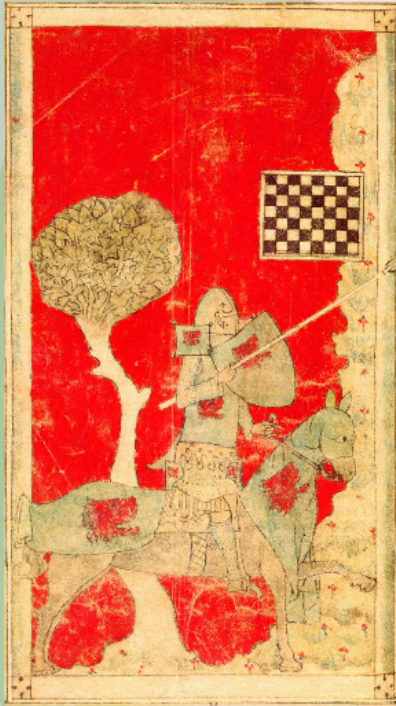
Joris J. van Zundert  
joris.van.zundert@huygens.knaw.nl

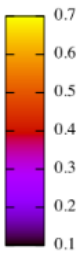
Ronald Haentjens Dekker  
ronald.dekker@huygens.knaw.nl



# Who are we?







90

10

**CollateX – Software for Collating Textual Sources**  
 In a language, in the system of language, there are only differences. – Jacques Derrida

» Home » Download » Documentation » Demo » About

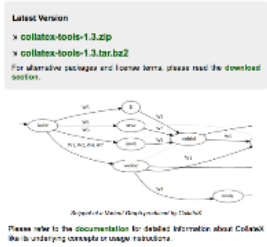
CollateX is a software to

1. read multiple (≥ 2) versions of a text, splitting each version into parts (tokens) to be compared.
2. identify similarities of and differences between the versions (including moved/transposed segments) by aligning tokens, and
3. output the alignment results in a variety of formats for further processing, for instance
4. to support the production of a critical apparatus of the diachronical analysis of a text's genesis.

If interactive software used to compare different versions (like in a DPG or look for sequence alignment what are currently used in Bioinformatics). While CollateX shares some of the techniques and algorithms with those tools, it mainly aims for a flexible and ergonomic approach to the problem of finding similarities and differences in texts, sometimes leading to complex structures and complexity for the user's ability to influence results.

As such it is primarily designed for use cases in disciplines like Philology or – more specifically – the field of Textual Criticism where the assessment of findings is based on interpretation and therefore can be supported by computational means but is not necessarily comparable.

Copyright © 2010-2015 The Interactiv...



Arturs Doet

LC201rc Facsimiles (1) Text layers (1) Diplomatic layer Metadata

Diplomatic preview layer

D'ie alle die liede gemene  
 Onder hen hebben groet ende cene  
 Wat mogew micken die vresen dan  
 Die som den lieden sonderlinge gaen an  
 Ende vanden sonderingen vermyen  
 Die die liede sonderlinge moyen  
 Ende diese sonderlinge oec pinen  
 Alse elken cont es vanden sinen  
 Wilde elc merken in sinen sinne  
 Hoe vele hi heeft van beginne  
 Quets gedaen heeft ende sonde  
 Ende hoe vele hi te meneger stonde  
 Vermoye moeste oec gedogen  
 Ende hijt wilde setten vor ogen  
 Die tude die hi leden heuet  
 Ende die dage die hi heuet geleuet  
 Ende nerstelke merken wille  
 Hoe vele hi kude ofte stille



Circulation of Knowledge and Learned Practices in the 17th-century Dutch Republic

Home Project ePatrimonium First experiments Corpus Products Methodology Education Help Contact

Version 1.0  
 Build 201605

New Search Save Search Open Search

Faceted search Similarity search

Full text search

Date

Combine senders and recipients

Senders

- All None
- Achen, B. (fl. 1683) 2
- Aernilia, Antonia (1659-1660) 2
- Aernsen, Cornelia van (1650-1682) 23
- Aernsen, Cornelia van (1637-1686) 5
- Aernsen, François van (1572-1641) 5
- Aernsen, Jochen van (1579-1694) 2
- Aernsen, A. (fl. 1626) 1
- Alghabem, of (fl. 1625-1645) 9

Order By: Date

No results yet.





About ▾ Support ▾ Demo Community ▾



# Vitamins for your Applications

Try the all-in-one solution for  
application building.



eXistdb is Open Source Software licensed under the LGPL

[Download eXistdb](#)

# The Stemmaweb Project

Tools and techniques for empirical stemmatology

[HOME](#)   [ARCHIVES](#)   [TO THE TOOLS](#)   [FEATURE REQUESTS](#)



## Stemmaweb – online tools for empirical stemmatology

Welcome to Stemmaweb.net, a resource for textual scholars to explore the transmission of their texts. The [set of tools](#) hosted here has grown out of the [Tree of Texts](#), a CREA (“creative research”) project funded by the KU Leuven from 2009–2011, and is now hosted in Switzerland via the [SWITCH](#) academic cloud service. The source code for all tools and associated libraries is available [on Github](#), and the tools themselves are free for use by any interested scholar.

### ANNOUNCEMENTS

[A HOWTO for using Stemmaweb](#)  
New home, new features

0 1  
0 2  
1 3

**Slow**

**Chap**

(5) Lo, I  
her mist

(6) But  
love. For  
be depriv  
and He

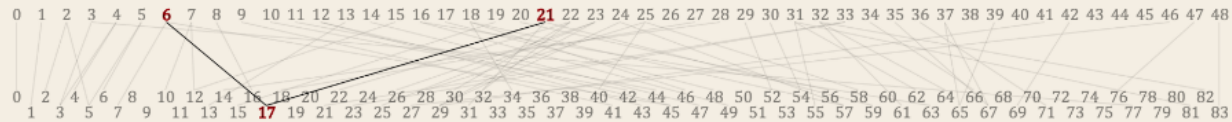
**Chap**

(7) For  
the sun  
by frigh

[Sir 4:35]

## <00> → <д3> Daniel the Prisoner: A virtual florilegium

About



### Slovo

#### Chapter 1

(5) Lo, I wrote, fleeing from the face of my craft, like Hagar the slave-girl from Sarah her mistress.

*(6) But I saw, O lord, your good-heartedness toward me and I ran to your customary love. For Scripture speaks: give to him who asks of you, open to him who knocks, lest you be deprived of the Kingdom of Heaven. For it is written: cast your sorrow on the Lord, and He will sustain you in the ages.*

#### Chapter 2

(7) For I am, O prince, O lord, like pale grass, growing by a wall, upon which neither the sun shines nor the rain falls; thus I too am offended by all, because I am fenced-in by fright of your threat, as by a firm bulwark.

[Sir 4:35] [Mt 7:7] [Lk 11:9] [Mt 7:21] [Ps 54:23]

### Molenie

#### Chapter 6

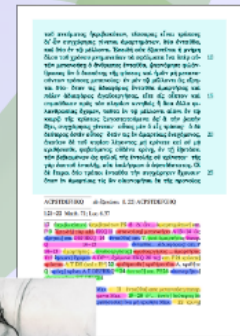
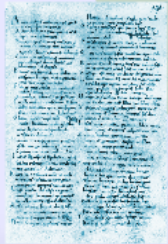
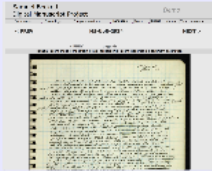
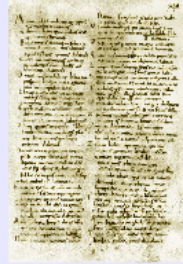
(16) O my prince, O lord! Do not look upon me like a wolf at a lamb, but look upon me like a mother at an infant. Look upon the birds of Heaven, as they neither sow, nor reap, nor gather in granaries, but hope on God's mercy.

*(17) Let not your hand be closed from giving to the poor; for it is written: give to him who asks of you, open to him who knocks, that you not be deprived of the Kingdom of Heaven; for it is written: cast your sorrow on the Lord, and He will sustain you in the ages.*

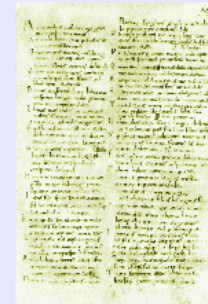
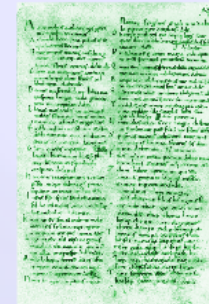
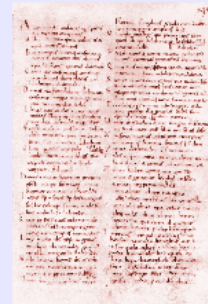
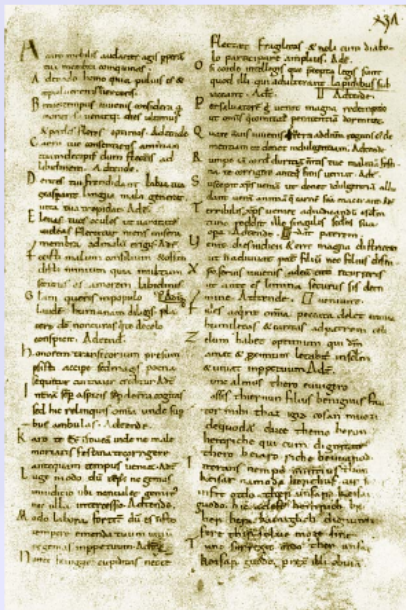
(18) Do not deprive the destitute wise man of bread, nor raise up the thoughtless wealthy man to the clouds. For the destitute but wise man is like gold in a dirty vessel; but the thoughtless wealthy man is like a brocaded pillow stuffed with straw.



# The Problem



# The Problem



Samuel Beckett  
Digital Manuscript Project

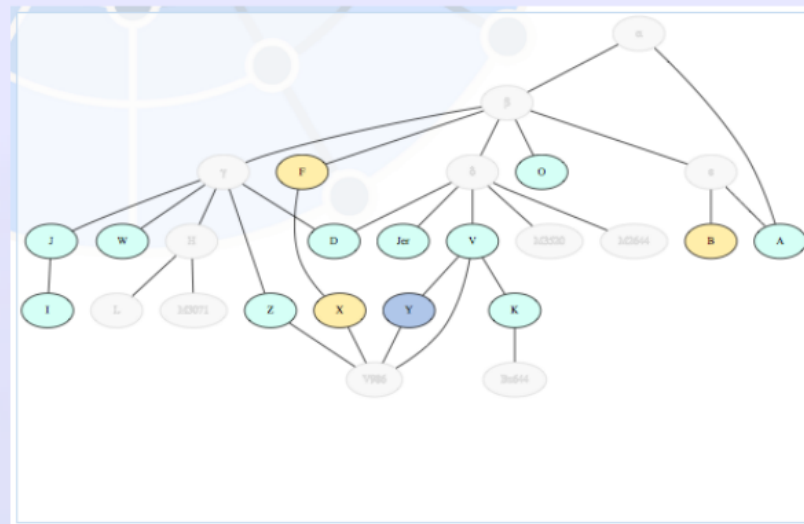
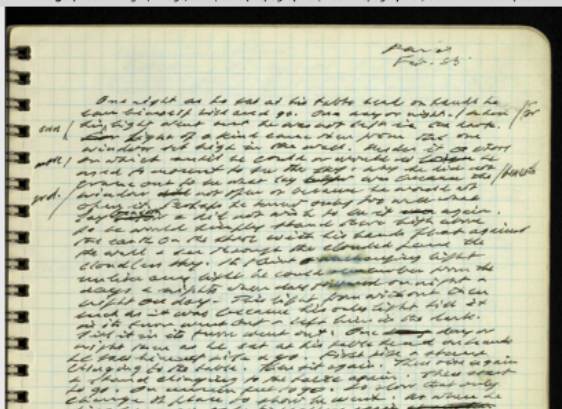
Documents | Chronology | Compare versions | PDF export | Tools | Search | Manual | Your comments

< PREV MS-UoR-2934 NEXT >

<PREV page 4r

image | zoom image | magnify | zoom | toggle pdf | document description





τοῦ πνεύματος ἠκριβωκότων, τέσσαρας εἶναι τρόπους  
δι' ὧν συγχώρησις γίνεται ἀμαρτημάτων, δύο ἐνταῦθα,  
καὶ δύο ἐν τῷ μέλλοντι. Ἐπειδὴ οὐκ ἐξικνεῖται ἡ μνήμη  
10 δλου τοῦ χρόνου μνημονεύειν τὰ σφάλματα ἵνα ὑπὲρ αὐ-  
τῶν μετανοήσῃ ὁ ἄνθρωπος ἐνταῦθα, ὅκονόμησε φιλάν-  
θρωπος ὧν ὁ δεσπότης τῆς φύσεως καὶ ἡμῶν μὴ μετανο-  
οῦντων τρόπους μετανοίας· ἐν μὲν τῷ μέλλοντι ὡς εἴρη-  
ται δύο· ὅταν τις ἀδιαφόρως ἐνταῦθα ἀμαρτήσας καὶ  
15 πάλιν ἀδιαφόρως ἀγαθοεργήσας, εἴτε εἰς οἶκτον καὶ  
συμπάθειαν πρὸς τὸν πλησίον κινηθεῖς ἢ ὅσα ἄλλα φι-  
λανθρωπίας ἔχομεν, ταῦτα ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἐν τῷ  
καιρῷ τῆς κρίσεως ζυγοστατούμενα ἐφ' ἃ τὴν ῥοπήν  
ἔξει, συγχώρησις γίνεται· οὗτος μὲν ὁ εἷς τρόπος· ὁ δὲ  
20 δεύτερος ἐστὶν οὗτος· ὅταν τις ἐν ἀμαρτίαις ἐνεχόμενος,  
ἀκούων δὲ τοῦ κυρίου λέγοντος *μη κρίνετε καὶ οὐ μη  
κριθήσεσθε*, φοβούμενος οὐδένα κρίνη, ἐν τῇ ἐξετάσει  
τῶν βεβιωμένων ὡς φύλαξ τῆς ἐντολῆς οὐ κρίνεται· τῆς  
γὰρ ἑαυτοῦ ἐντολῆς, οὐκ ἐπιλήσμων ὁ ἀψευδέστατος. Οἱ  
25 δὲ ἕτεροι δύο τρόποι ἐνταῦθα τὴν συγχώρησιν ἔχουσιν·  
ὅταν ἐν ἀμαρτίαις τίς ὧν οἰκονομῆται ἐκ τῆς προνοίας

ACPSTDEFHKQ ab ἐξετάσει (l. 22) ACPSTDEFGHQ

1.21–22 Matth. 7.1; Luc. 6.37

17 ἠκριβωκότων] ἠκριβηκότων PS 8 δι' ὧν... ἀμαρτημάτων] om.  
P 9 Ἐπειδὴ] γὰρ add. EKQ 11 μετανοήσῃ] μετανοήσει A 13–14 ὡς  
εἴρηται] om. DEFHKQ 14 ἐνταῦθα] om. T, post ἀμαρτήσας transp  
Q 14–15 ἐνταῦθα... ἀδιαφόρως] om. P  
14–15 ἀμαρτήσας... ἀγαθοεργήσας] ἀγαθοεργήσας ... ἀμαρτήσας  
T17 ἔχομεν] ἔχομεν A DF<sup>ac</sup>, ἐχόμενα EKQ 20 τις] om. F21 κρίνετε]  
κρίνεται A T DH (sed e H<sup>s</sup>) 22 κριθήσεσθε] κριθήσεσθαι A, κριθῆτε  
Q [κρίνη] κρίνει A T DEFHKQ<sup>ac</sup> 24 ἑαυτοῦ] om. PS26 οἰκονομῆται]  
οἰκονομεῖται S T DEFGH

19 Ἐπειδὴ] γὰρ add. Max. 11 ἐνταῦθα] ante μετανοήσῃ transp  
Max. 17 ἔχομεν] ἐχόμενα Max. 19–20 ὁ<sup>2</sup>... ἐστὶν] δεύτερος δὲ  
Max. 21–22 καὶ... κριθήσεσθε] ἵνα μὴ κριθῆτε Max. 22 κρίνη]  
κρίνει Max.

**A**uro mobilis audere agit pro  
 aia membra conquirat  
**A** deinde homo quia pulvis et  
 cinis cineris revertat  
**B**ene tempus invenit confidit  
 nonis de veniet: dies ultimus  
**C**onspicitur postquam aperit  
 aem que confitetur amissam  
 raudem: cum fleret ad  
 libidinem. A deinde  
**D**ives tu frigidum labia tu  
 gressum lingua mala generat  
 tua tu vapidus Acte  
**E**lasus tuos oculos ut uideat  
 uideat fleret uerit mlti  
 membra aduulsi erigat  
**F**estus malum arbilium tollit  
 abis nimium qua imbecum  
 ferens et amorem libidinis  
**G**lam quors in populo  
 laude humanum diligit  
 aere de nouerat que de celo  
 conspiciet. A deinde  
**H**onorem transeorum presum  
 ptis accepe saluagis potera  
 sequitur aut uasit et uoluit  
**I**nter sp asperis sp detra cogit  
 sed hic relinquit omnia unde sup  
 bus ambulat. A deinde  
**K**ara te se stouet inde ne male  
 morians festinat regere  
 autquam tempus uenit Acte  
**L**uge modo di esse ne genis  
 mundio ubi nauale gerit  
 ne illa intercesso A deinde  
**M**odo letitia foret di et isto  
 tempore emendat uo uis  
 regem impetuum Acte  
**N**amc longae cupidit necer

231  
**P**leceat fragiles et noli cum diabolo  
 paracipare amplius Acte  
**O** cordo intelligi que popera legi sunt  
 quod illi qui adulterare lapidibus sub  
 uicant Acte  
**P**er saluare et uenire magna redemptio  
 ut omis formidat penitentia dormire  
**Q**uare tuis uicinis fletu aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**R**impe et corit duras tras tue malis hui  
 na ne corrigat ames fims uenit Acte  
**S**uipere xpi uenit ut doceat indulgentia illi  
 dant uenit amia q corne sua macta uenit  
**T**erribilis xpi uenit aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**U**enit desinuit h'ere magna distinet  
 ut fradunat pcc filii ne filius dno  
 se ferus uenit aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**X**u uenit et lemna securus sit den  
 mine A deinde  
**Y**iel agere omia peccata debet enim  
 humiliter et carnis aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**Z**um habet optatum qui uenit  
 ames et genium leuabit infirm  
 et uenit impetuum Acte  
 uic almos thero euigero  
 mlti thieruan filius benignus flu  
 cor mbi thaz igit uisn mieu  
 dequidie due themo heru  
 thero beuap sicbe benignus  
 uenit nem po mlti u' dno  
 herfar namada heretuf ay h  
 mstre oculo xpi uisn mieu  
 quodo hic aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
 herp herp h'ere h'ere dno  
 fore thit solae moze h'ere  
 uic suppeto dno thero uisn  
 herfar quodo p'ice illi obuia

231  
**A**uro mobilis audere agit pro  
 aia membra conquirat  
**A** deinde homo quia pulvis et  
 cinis cineris revertat  
**B**ene tempus invenit confidit  
 nonis de veniet: dies ultimus  
**C**onspicitur postquam aperit  
 aem que confitetur amissam  
 raudem: cum fleret ad  
 libidinem. A deinde  
**D**ives tu frigidum labia tu  
 gressum lingua mala generat  
 tua tu vapidus Acte  
**E**lasus tuos oculos ut uideat  
 uideat fleret uerit mlti  
 membra aduulsi erigat  
**F**estus malum arbilium tollit  
 abis nimium qua imbecum  
 ferens et amorem libidinis  
**G**lam quors in populo  
 laude humanum diligit  
 aere de nouerat que de celo  
 conspiciet. A deinde  
**H**onorem transeorum presum  
 ptis accepe saluagis potera  
 sequitur aut uasit et uoluit  
**I**nter sp asperis sp detra cogit  
 sed hic relinquit omnia unde sup  
 bus ambulat. A deinde  
**K**ara te se stouet inde ne male  
 morians festinat regere  
 autquam tempus uenit Acte  
**L**uge modo di esse ne genis  
 mundio ubi nauale gerit  
 ne illa intercesso A deinde  
**M**odo letitia foret di et isto  
 tempore emendat uo uis  
 regem impetuum Acte  
**N**amc longae cupidit necer

231  
**P**leceat fragiles et noli cum diabolo  
 paracipare amplius Acte  
**O** cordo intelligi que popera legi sunt  
 quod illi qui adulterare lapidibus sub  
 uicant Acte  
**P**er saluare et uenire magna redemptio  
 ut omis formidat penitentia dormire  
**Q**uare tuis uicinis fletu aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**R**impe et corit duras tras tue malis hui  
 na ne corrigat ames fims uenit Acte  
**S**uipere xpi uenit ut doceat indulgentia illi  
 dant uenit amia q corne sua macta uenit  
**T**erribilis xpi uenit aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**U**enit desinuit h'ere magna distinet  
 ut fradunat pcc filii ne filius dno  
 se ferus uenit aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**X**u uenit et lemna securus sit den  
 mine A deinde  
**Y**iel agere omia peccata debet enim  
 humiliter et carnis aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**Z**um habet optatum qui uenit  
 ames et genium leuabit infirm  
 et uenit impetuum Acte  
 uic almos thero euigero  
 mlti thieruan filius benignus flu  
 cor mbi thaz igit uisn mieu  
 dequidie due themo heru  
 thero beuap sicbe benignus  
 uenit nem po mlti u' dno  
 herfar namada heretuf ay h  
 mstre oculo xpi uisn mieu  
 quodo hic aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
 herp herp h'ere h'ere dno  
 fore thit solae moze h'ere  
 uic suppeto dno thero uisn  
 herfar quodo p'ice illi obuia

231  
**A**uro mobilis audere agit pro  
 aia membra conquirat  
**A** deinde homo quia pulvis et  
 cinis cineris revertat  
**B**ene tempus invenit confidit  
 nonis de veniet: dies ultimus  
**C**onspicitur postquam aperit  
 aem que confitetur amissam  
 raudem: cum fleret ad  
 libidinem. A deinde  
**D**ives tu frigidum labia tu  
 gressum lingua mala generat  
 tua tu vapidus Acte  
**E**lasus tuos oculos ut uideat  
 uideat fleret uerit mlti  
 membra aduulsi erigat  
**F**estus malum arbilium tollit  
 abis nimium qua imbecum  
 ferens et amorem libidinis  
**G**lam quors in populo  
 laude humanum diligit  
 aere de nouerat que de celo  
 conspiciet. A deinde  
**H**onorem transeorum presum  
 ptis accepe saluagis potera  
 sequitur aut uasit et uoluit  
**I**nter sp asperis sp detra cogit  
 sed hic relinquit omnia unde sup  
 bus ambulat. A deinde  
**K**ara te se stouet inde ne male  
 morians festinat regere  
 autquam tempus uenit Acte  
**L**uge modo di esse ne genis  
 mundio ubi nauale gerit  
 ne illa intercesso A deinde  
**M**odo letitia foret di et isto  
 tempore emendat uo uis  
 regem impetuum Acte  
**N**amc longae cupidit necer

231  
**P**leceat fragiles et noli cum diabolo  
 paracipare amplius Acte  
**O** cordo intelligi que popera legi sunt  
 quod illi qui adulterare lapidibus sub  
 uicant Acte  
**P**er saluare et uenire magna redemptio  
 ut omis formidat penitentia dormire  
**Q**uare tuis uicinis fletu aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**R**impe et corit duras tras tue malis hui  
 na ne corrigat ames fims uenit Acte  
**S**uipere xpi uenit ut doceat indulgentia illi  
 dant uenit amia q corne sua macta uenit  
**T**erribilis xpi uenit aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**U**enit desinuit h'ere magna distinet  
 ut fradunat pcc filii ne filius dno  
 se ferus uenit aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**X**u uenit et lemna securus sit den  
 mine A deinde  
**Y**iel agere omia peccata debet enim  
 humiliter et carnis aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
**Z**um habet optatum qui uenit  
 ames et genium leuabit infirm  
 et uenit impetuum Acte  
 uic almos thero euigero  
 mlti thieruan filius benignus flu  
 cor mbi thaz igit uisn mieu  
 dequidie due themo heru  
 thero beuap sicbe benignus  
 uenit nem po mlti u' dno  
 herfar namada heretuf ay h  
 mstre oculo xpi uisn mieu  
 quodo hic aduulsi regant et de  
 mentem in dnoe indulgentiam A deinde  
 herp herp h'ere h'ere dno  
 fore thit solae moze h'ere  
 uic suppeto dno thero uisn  
 herfar quodo p'ice illi obuia

τοῦ πνεύματος ἡκριβωκότων, τέσσαρας εἶναι τρόπους  
 δι' ὧν συγχώρησις γίνεται ἀμαρτημάτων, δύο ἐνταῦθα,  
 καὶ δύο ἐν τῷ μέλλοντι. Ἐπειδὴ οὐκ ἐξικνεῖται ἡ μνήμη  
 10 ὄλου τοῦ χρόνου μνημονεύειν τὰ σφάλματα ἵνα ὑπὲρ αὐ-  
 τῶν μετανοήσῃ ὁ ἄνθρωπος ἐνταῦθα, ὥκονόμησε φιλάν-  
 θρωπος ὧν ὁ δεσπότης τῆς φύσεως καὶ ἡμῶν μὴ μετανο-  
 ούντων τρόπους μετανοίας· ἐν μὲν τῷ μέλλοντι ὡς εἴρη-  
 ται δύο· ὅταν τις ἀδιαφόρως ἐνταῦθα ἀμαρτήσας καὶ  
 15 πάλιν ἀδιαφόρως ἀγαθοεργήσας, εἴτε εἰς οἶκτον καὶ  
 συμπάθειαν πρὸς τὸν πλησίον κινηθεῖς ἢ ὅσα ἄλλα φι-  
 λανθρωπίας ἔχομεν, ταῦτα ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἐν τῷ  
 καιρῷ τῆς κρίσεως ζυγοστατούμενα ἐφ' ἃ τὴν ῥοπήν  
 20 ἔξει, συγχώρησις γίνεται· οὗτος μὲν ὁ εἷς τρόπος· ὁ δὲ  
 δεύτερος ἐστὶν οὗτος· ὅταν τις ἐν ἀμαρτίαις ἐνεχόμενος,  
 ἀκούων δὲ τοῦ κυρίου λέγοντος *μη κρίνετε καὶ οὐ μη*  
*κριθήσεσθε*, φοβούμενος οὐδένα κρίνη, ἐν τῇ ἐξετάσει  
 τῶν βεβιωμένων ὡς φύλαξ τῆς ἐντολῆς οὐ κρίνεται· τῆς  
 γὰρ ἑαυτοῦ ἐντολῆς, οὐκ ἐπιλήσμων ὁ ἀψευδέστατος. Οἱ  
 25 δὲ ἕτεροι δύο τρόποι ἐνταῦθα τὴν συγχώρησιν ἔχουσιν·  
 ὅταν ἐν ἀμαρτίαις τίς ὧν οἰκονομῆται ἐκ τῆς προνοίας

ACPSTDEFHKQ ab ἐξετάσει (l. 22) ACPSTDEFGHQ

1.21–22 Matth. 7.1; Luc. 6.37

17 ἡκριβωκότων] ἡκριβηκότων PS 8 δι' ὧν... ἀμαρτημάτων] om.  
 P 9 Ἐπειδὴ] γὰρ add. EKQ 11 μετανοήσῃ] μετανοήσει A 13–14 ὡς  
 εἴρηται] om. DEFHKQ 14 ἐνταῦθα] om. T, post ἀμαρτήσας transp.  
 Q 14–15 ἐνταῦθα... ἀδιαφόρως] om. P  
 14–15 ἀμαρτήσας... ἀγαθοεργήσας] ἀγαθοεργήσας ... ἀμαρτήσας  
 T17 ἔχομεν] ἔχομεν A DF<sup>ac</sup>, ἐχόμενα EKQ 20 τις] om. F21 κρίνετε]  
 κρίνεται A T DH (sed e H<sup>s</sup>) 22 κριθήσεσθε] κριθήσεσθαι A, κριθῆτε  
 Q [κρίνη] κρίνει A T DEFHKQ<sup>ac</sup> 24 ἑαυτοῦ] om. PS26 οἰκονομῆται]  
 οἰκονομῆται S T DEFGH

Max. 11 ἐνταῦθα] ante μετανοήσῃ transp.  
 μένα Max. 19–20 ὁ<sup>2</sup>... ἐστὶν] δεύτερος δὲ  
 κριθήσεσθε] ἵνα μὴ κριθῆτε Max. 22 κρίνη]



τοῦ πνεύματος ἠκριβωκότων, τέσσαρας εἶναι τρόπους δι' ὧν συγχώρησις γίνεται ἁμαρτημάτων, δύο ἐνταῦθα, καὶ δύο ἐν τῷ μέλλοντι. Ἐπειδὴ οὐκ ἐξεκνέεται ἡ μνήμη διὰ τοῦ χρόνου μνημονεύειν τὰ σφάλματα ἵνα παρ' αὐτῶν μετανοήσῃ ὁ ἀνθρώπος ἐνταῦθα, φρονόμησε φιλόανθρωπος ὧν ὁ δεσπότης τῆς φύσεως καὶ ἡμῶν μὴ μετανοοῦντων πρότερον μετανοήσῃ· ἐν μὲν τῷ μέλλοντι ὡς εἰρηται δύο· ὅταν τις ἀδιαφόρως ἐνταῦθα ἁμαρτήσῃ καὶ πάλιν ἀδιαφόρως ἀγαθοεργήσῃ, εἴτε εἰς οἶκτον καὶ συμπάθειαν πρὸς τὸν πλησίον κινήθῃς ἢ ὅσα ἄλλα φιλανθρωπίας ἔχομεν, ταῦτα ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἐν τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως ζυγοστατοῦμενα ἐφ' ἃ τὴν ῥοπήν ἔχει, συγχώρησις γίνεται· οὗτος μὲν ὁ εἰς τρόπος· ὁ δὲ δεύτερος ἐστὶν οὗτος· ὅταν τις ἐν ἁμαρτίαις ἐνεχόμενος, ἀκούων δὲ τοῦ κυρίου λέγοντος μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθήσεσθε, φοβούμενος οὐδένα κρίνη, ἐν τῇ ἐξετάσει τῶν βεβιωμένων ὡς φύλαξ τῆς ἐντολῆς οὐ κρίνεται· τῆς γὰρ ἑαυτοῦ ἐντολῆς, οὐκ ἐπιλήσμων ὁ ἀψευδέστατος. Οἱ δὲ ἕτεροι δύο τρόποι ἐνταῦθα τὴν συγχώρησιν ἔχουσιν· ὅταν ἐν ἁμαρτίαις τίς ὧν οικονομῆται ἐκ τῆς προνοίας

ACPSTDEFHKQ ab ἐξετάσει (l. 22) ACPSTDEFHGQ

121-22 Math. 7:1; Luc. 6:37

17 ἠκριβωκότων] ἠκριβηκότων PS 8 δι' ὧν... ἁμαρτημάτων] om. P 9 Ἐπειδὴ] γὰρ add. EKQ 11 μετανοήσῃ] μετανοήσῃ A 13-14 ὡς εἰρηται] om. DEFHKQ 14 ἐνταῦθα] om. T, post ἁμαρτήσῃ transp. Q 14-15 ἐνταῦθα... ἀδιαφόρως] om. P 14-15 ἁμαρτήσῃ... ἀγαθοεργήσῃ] ἀγαθοεργήσῃ... ἁμαρτήσῃ T17 ἔχομεν] ἔχομεν A DF<sup>2</sup>, ἐχόμενα EKQ 20 τις] om. F21 κρίνετε] κρίνετε A T DH (sed e H<sup>b</sup>) 22 κριθήσεσθε] κριθήσεσθε A, κριθήτε Q κρινῆ] κρίνει A T DEFHKQ<sup>24</sup> ἑαυτοῦ] om. PS26 οικονομῆται] οικονομῆται S Y DL1GH

19 Ἐπειδὴ] γὰρ add. Max 11 ἐνταῦθα] ante μετανοήσῃ transp. Max 17 ἔχομεν] ἔχομεν Max 19-20 ὁ... ἐστίν] δεύτερος δὲ Max 21-22 οὗ... κριθήσεσθε] ἵνα μὴ κριθήτε Max 22 κρίνη] κρίνει Max

τοῦ πνεύματος ἠκριβωκότων, τέσσαρας εἶναι τρόπους δι' ὧν συγχώρησις γίνεται ἁμαρτημάτων, δύο ἐνταῦθα, καὶ δύο ἐν τῷ μέλλοντι. Ἐπειδὴ οὐκ ἐξεκνέεται ἡ μνήμη διὰ τοῦ χρόνου μνημονεύειν τὰ σφάλματα ἵνα ὑπὲρ αὐτῶν μετανοήσῃ ὁ ἀνθρώπος ἐνταῦθα, φρονόμησε φιλόανθρωπος ὧν ὁ δεσπότης τῆς φύσεως καὶ ἡμῶν μὴ μετανοοῦντων τρόπους μετανοίας· ἐν μὲν τῷ μέλλοντι ὡς εἰρηται δύο· ὅταν τις ἀδιαφόρως ἐνταῦθα ἁμαρτήσῃ καὶ πάλιν ἀδιαφόρως ἀγαθοεργήσῃ, εἴτε εἰς οἶκτον καὶ συμπάθειαν πρὸς τὸν πλησίον κινήθῃς ἢ ὅσα ἄλλα φιλανθρωπίας ἔχομεν, ταῦτα ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἐν τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως ζυγοστατοῦμενα ἐφ' ἃ τὴν ῥοπήν ἔχει, συγχώρησις γίνεται· οὗτος μὲν ὁ εἰς τρόπος· ὁ δὲ δεύτερος ἐστὶν οὗτος· ὅταν τις ἐν ἁμαρτίαις ἐνεχόμενος, ἀκούων δὲ τοῦ κυρίου λέγοντος μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθήσεσθε, φοβούμενος οὐδένα κρίνη, ἐν τῇ ἐξετάσει τῶν βεβιωμένων ὡς φύλαξ τῆς ἐντολῆς οὐ κρίνεται· τῆς γὰρ ἑαυτοῦ ἐντολῆς, οὐκ ἐπιλήσμων ὁ ἀψευδέστατος. Οἱ δὲ ἕτεροι δύο τρόποι ἐνταῦθα τὴν συγχώρησιν ἔχουσιν· ὅταν ἐν ἁμαρτίαις τίς ὧν οικονομῆται ἐκ τῆς προνοίας

ACPSTDEFHKQ ab ἐξετάσει (l. 22) ACPSTDEFHGQ

121-22 Math. 7:1; Luc. 6:37

17 ἠκριβωκότων] ἠκριβηκότων PS 8 δι' ὧν... ἁμαρτημάτων] om. P 9 Ἐπειδὴ] γὰρ add. EKQ 11 μετανοήσῃ] μετανοήσῃ A 13-14 ὡς εἰρηται] om. DEFHKQ 14 ἐνταῦθα] om. T, post ἁμαρτήσῃ transp. Q 14-15 ἐνταῦθα... ἀδιαφόρως] om. P 14-15 ἁμαρτήσῃ... ἀγαθοεργήσῃ] ἀγαθοεργήσῃ... ἁμαρτήσῃ T17 ἔχομεν] ἔχομεν A DF<sup>2</sup>, ἐχόμενα EKQ 20 τις] om. F21 κρίνετε] κρίνετε A T DH (sed e H<sup>b</sup>) 22 κριθήσεσθε] κριθήσεσθε A, κριθήτε Q κρινῆ] κρίνει A T DEFHKQ<sup>24</sup> ἑαυτοῦ] om. PS26 οικονομῆται] οικονομῆται S Y DL1GH

Max 11 ἐνταῦθα] ante μετανοήσῃ transp. Max 19-20 ὁ... ἐστίν] δεύτερος δὲ κριθήσεσθε] ἵνα μὴ κριθήτε Max 22 κρίνη] κρίνει Max



In de *Volledige Werken* van Willem Frederik Hermans worden alle afzonderlijk verschenen werken en de ongebundelde teksten van de auteur bijeengebracht. De *Volledige Werken* bestaan uit circa 24 verzamelbanden, die worden geordend naar genre met daarin een chronologische presentatie. De *Volledige Werken* bieden van alle publicaties van Hermans een betrouwbare, wetenschappelijk verantwoorde tekst. [Lees verder...](#)



OVER HERMANS

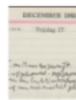


Willem Frederik Hermans (1921-1995) wordt gezien als een van de belangrijkste naoorlogse auteurs van Nederland.

[Lees verder...](#)

LAATSTE TWEETS  
Tweets by @VW\_WFH

NIEUWS



Een 'met zorg geschreven boek'? *Over De misluktingskunstenaar van Willem Otterspeer*

13 maart 2014  
In november 2013, vlak voor het verschijnen van zijn Hermans-biografie De misluktingskunstenaar, noemde Willem Otterspeer de bezorgers van de Volledige Werken van Willem Frederik Hermans 'schapen' die aan 'schoolfrikkerij' doen. We hadden, geciteerd in een opiniestuk van Max Pam in de Volkskrant van 20 november 2013, onze gereserveerdheid ten opzichte van de biografie geuit, die [...]

ZOEKEN

RSS FEEDS

[RSS Nieuws](#)

DELEN

[Deel via Facebook](#)  
[Deel via Twitter](#)

# Interedition

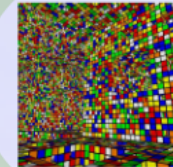




# Formalization



<http://dx.doi.org/10.1893/11c/fqu997>



## Workflow

### 1. Tokenization



Gothenburg Model

### 2. Normalization



### 3. Alignment



### 4. Analysis

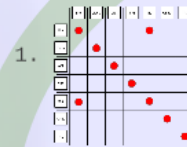


### 5. Visualization

Year	Value	Year	Value	Year	Value
1990	100	1995	150	2000	200
1991	110	1996	160	2001	210
1992	120	1997	170	2002	220
1993	130	1998	180	2003	230
1994	140	1999	190	2004	240



## Algorithm



6.



## Computer-supported collation of modern manuscripts: CollateX and the Beckett Digital Manuscript Project

Ronald Haentjens Dekker

Department of IT R&D, Huygens Institute for the History of the Netherlands, Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, The Netherlands

Dirk van Hulle

Department of Literary Studies, University of Antwerp, Antwerp, Belgium

Gregor Middell

Institut für Deutsche Philologie, Universität Würzburg, Würzburg, Germany

Vincent Neyt

Department of Literary Studies, University of Antwerp, Antwerp, Belgium

Joris van Zundert

Methodology Research Program, Huygens Institute for the History of the Netherlands, Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, The Netherlands

### Abstract

Interoperability is the key term within the framework of the European-funded research project Interedition,<sup>1</sup> whose aim is 'to encourage the creators of tools for textual scholarship to make their functionality available to others, and to promote communication between scholars so that we can raise awareness of innovative working methods'. The tools developed by Interedition's 'Prototyping' working group were tested by other research teams, which formulate strategic recommendations. To this purpose, the Centre for Manuscript Genetics (University of Antwerp), the Huygens Institute for the History of the Netherlands (The Hague), and the University of Würzburg have been working together within the framework of Interedition. One of the concrete results of collaboration is the development and fine-tuning of the text collation tool CollateX.<sup>2</sup> In this article, we would like to investigate how the architecture of a

### Correspondence:

Joris van Zundert,  
Huygens Institute for the  
History of the Netherlands,  
Royal Netherlands Academy  
of Arts and Sciences, PO Box  
90754, 2509 LT, The Hague,  
The Netherlands

Email:  
joris.vanzundert@  
huygens.knaw.nl

Literary and Linguistic Computing © The Author 2014. Published by Oxford University Press on behalf of EADH. All rights reserved. For Permissions, please email: journals.permissions@oup.com  
doi:10.1093/llic/fqu007

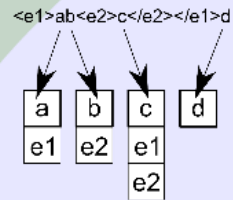
1 of 19



<http://dx.doi.org/10.1093/llic/fqu007>

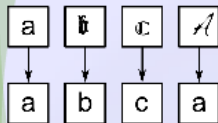
# Workflow

## 1. Tokenization

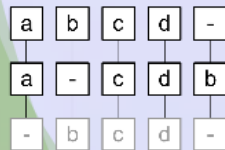


## Gothenburg Model

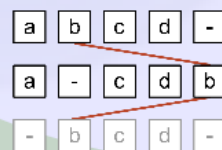
## 2. Normalization



## 3. Alignment

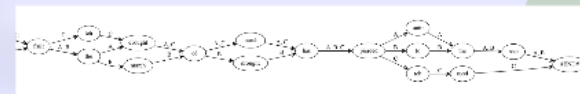


## 4. Analysis

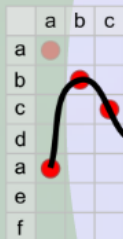


## 5. Visualization

A	The	quick	brown	fox	jumped	over	the	lazy	dog.
B	The	-	brown	fox	jumped	over	the	-	dog.
C	The	bad	-	fox	jumped	over	the	lazy	dog.



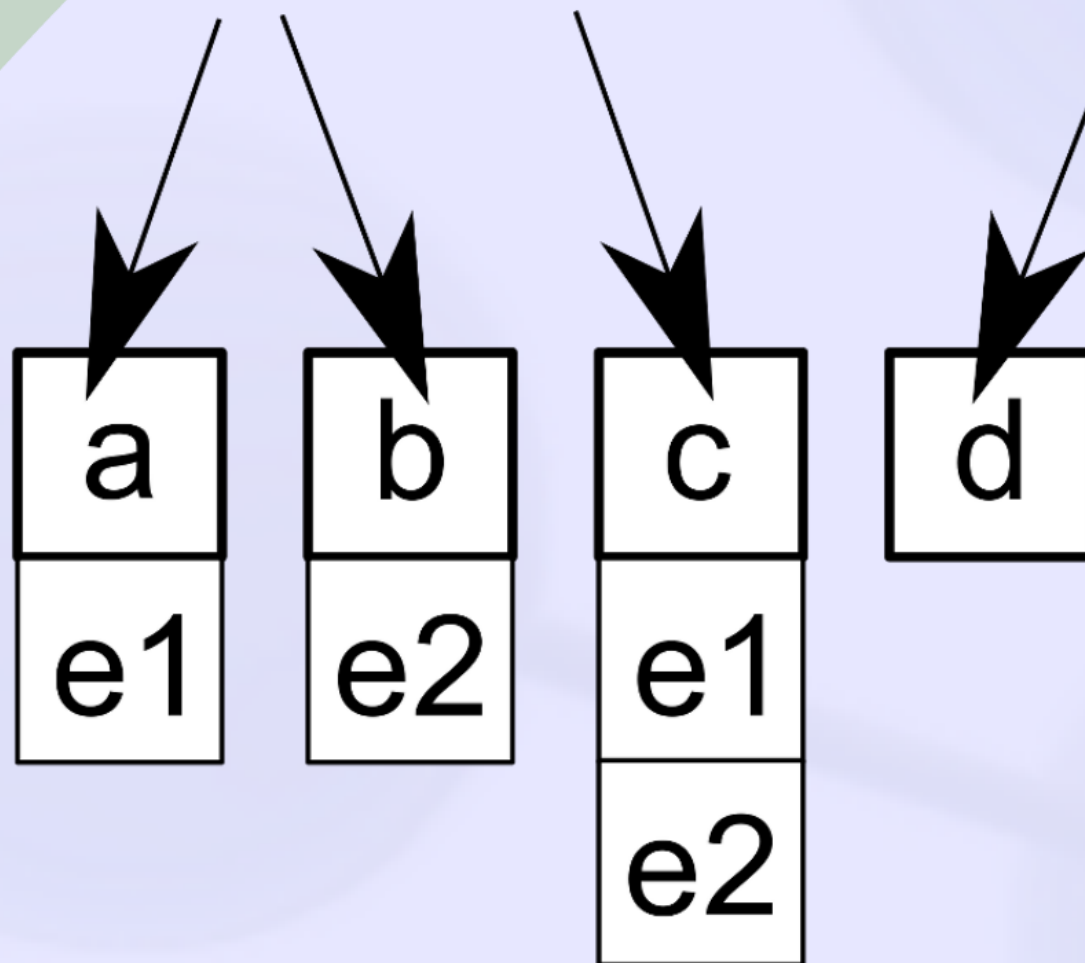
2.



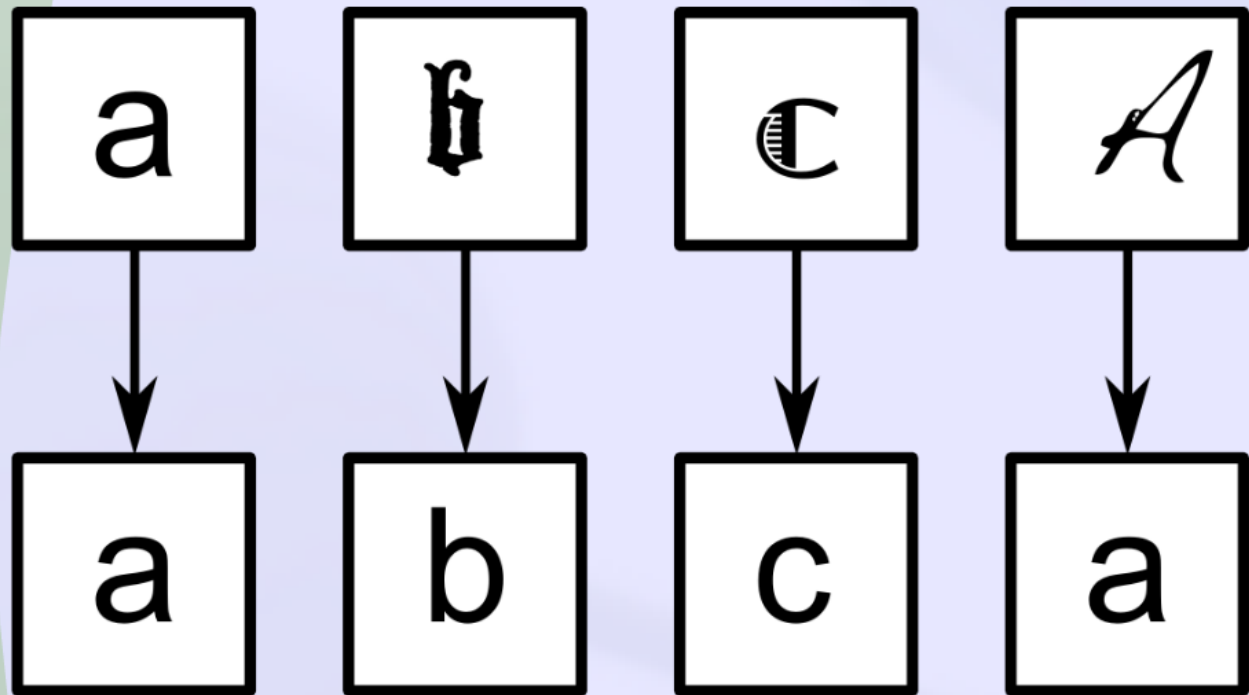
1.

# 1. Tokenization

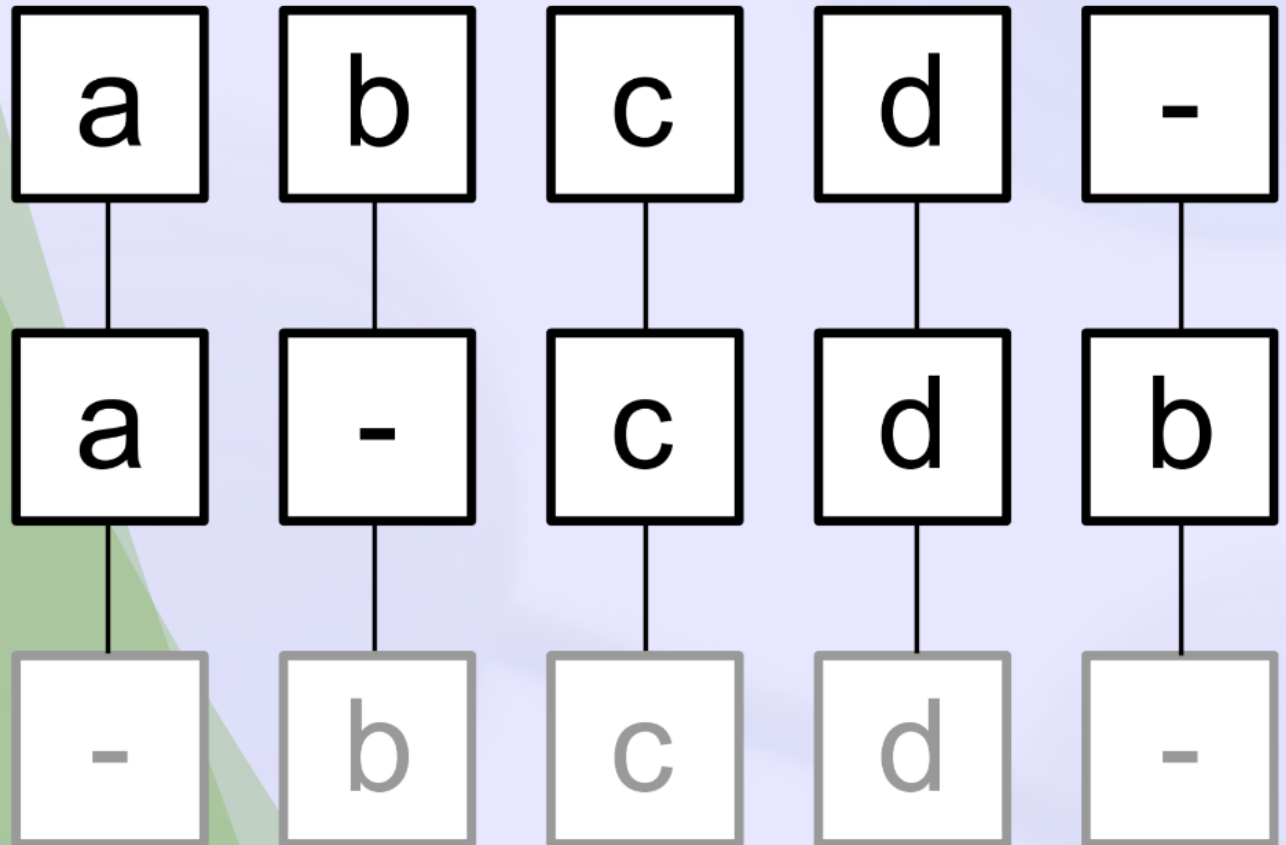
<e1>ab<e2>c</e2></e1>d



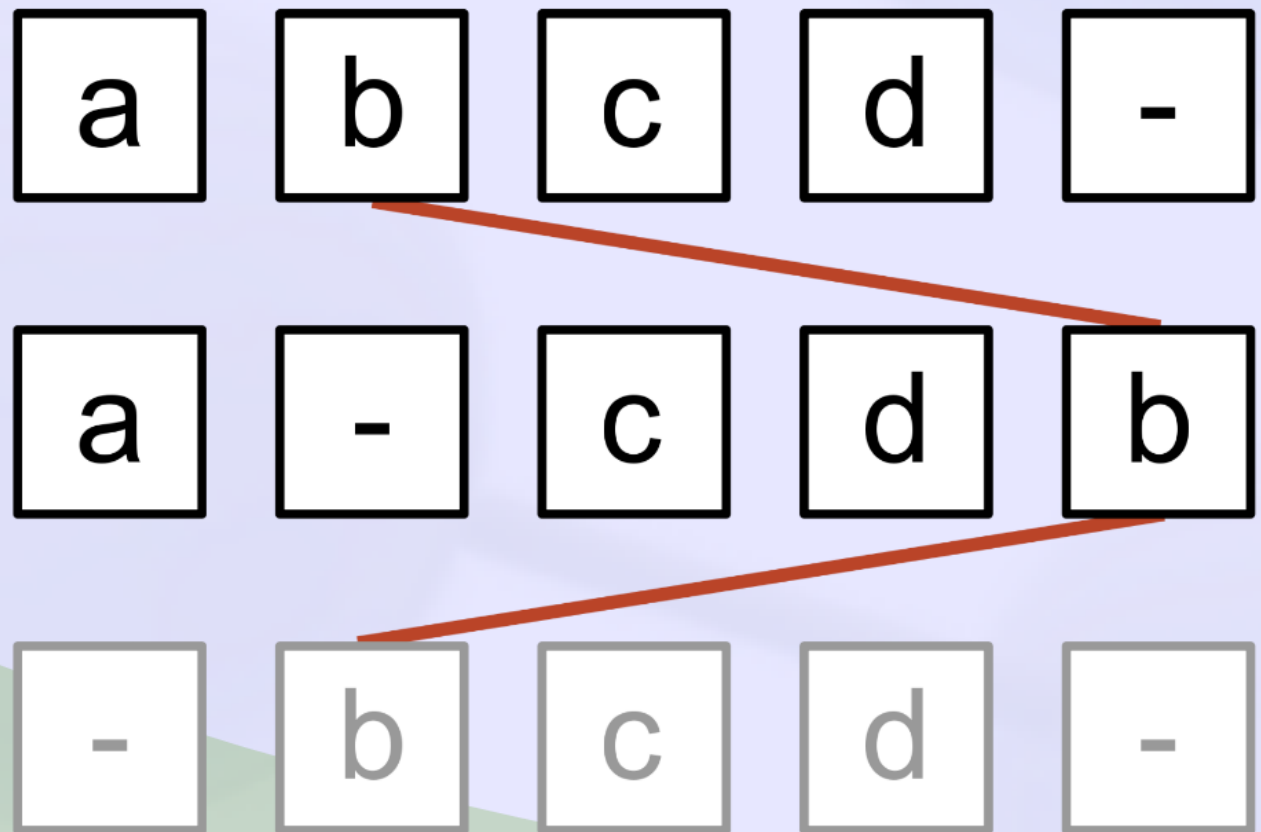
## 2. Normalization



# 3. Alignment

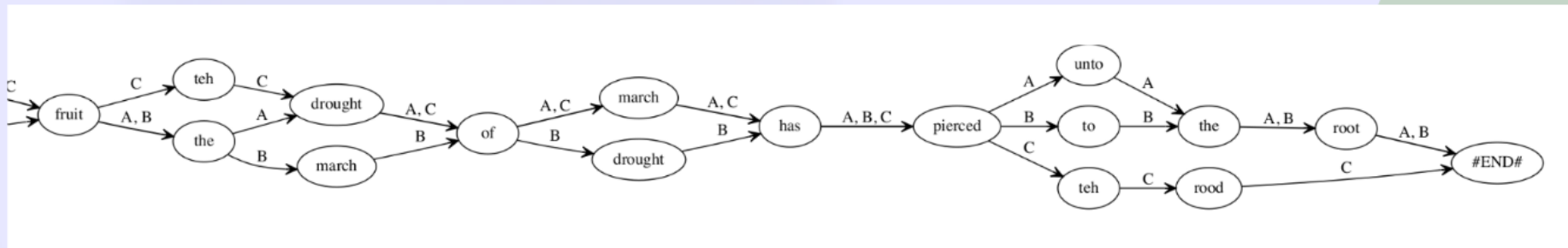


# 4. Analysis



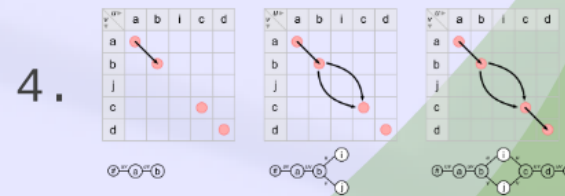
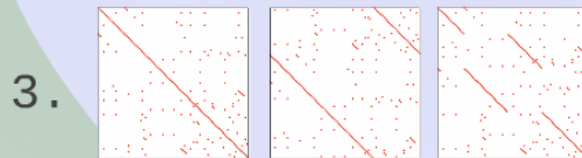
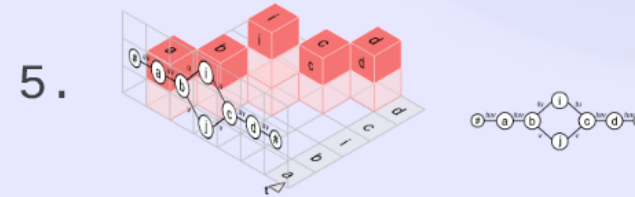
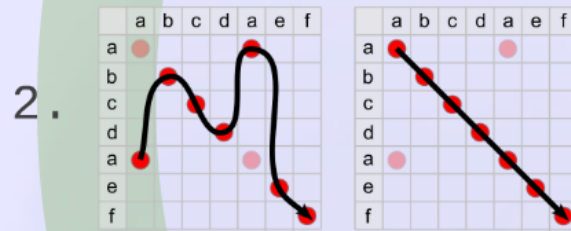
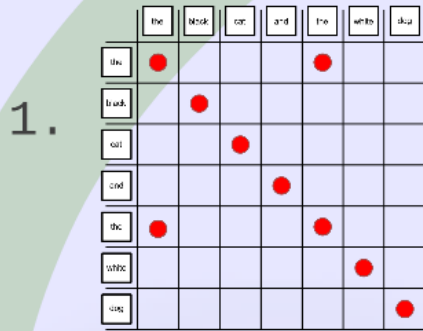
# 5. Visualization










A	The	quick	brown	fox	jumped	over	the	lazy	dog.
B	The	-	brown	fox	jumped	over	the	-	dog.
C	The	bad	-	fox	jumped	over	the	lazy	dog.

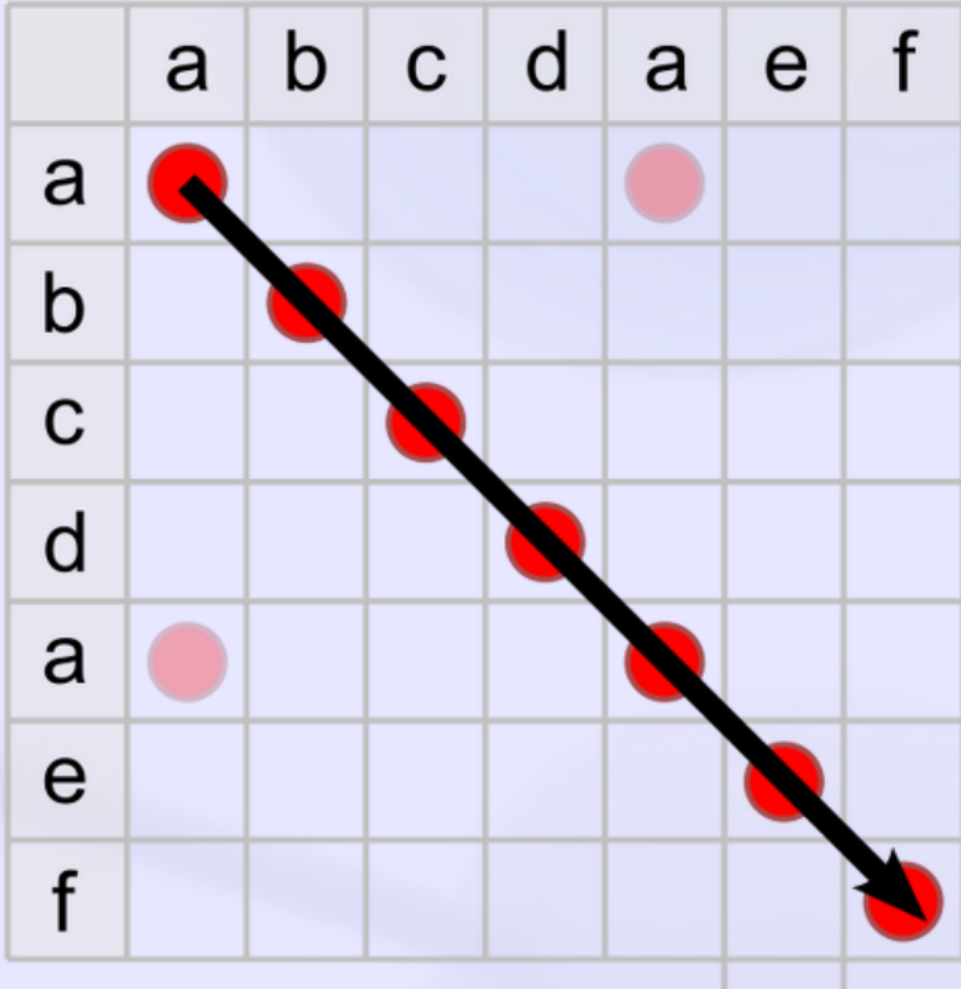
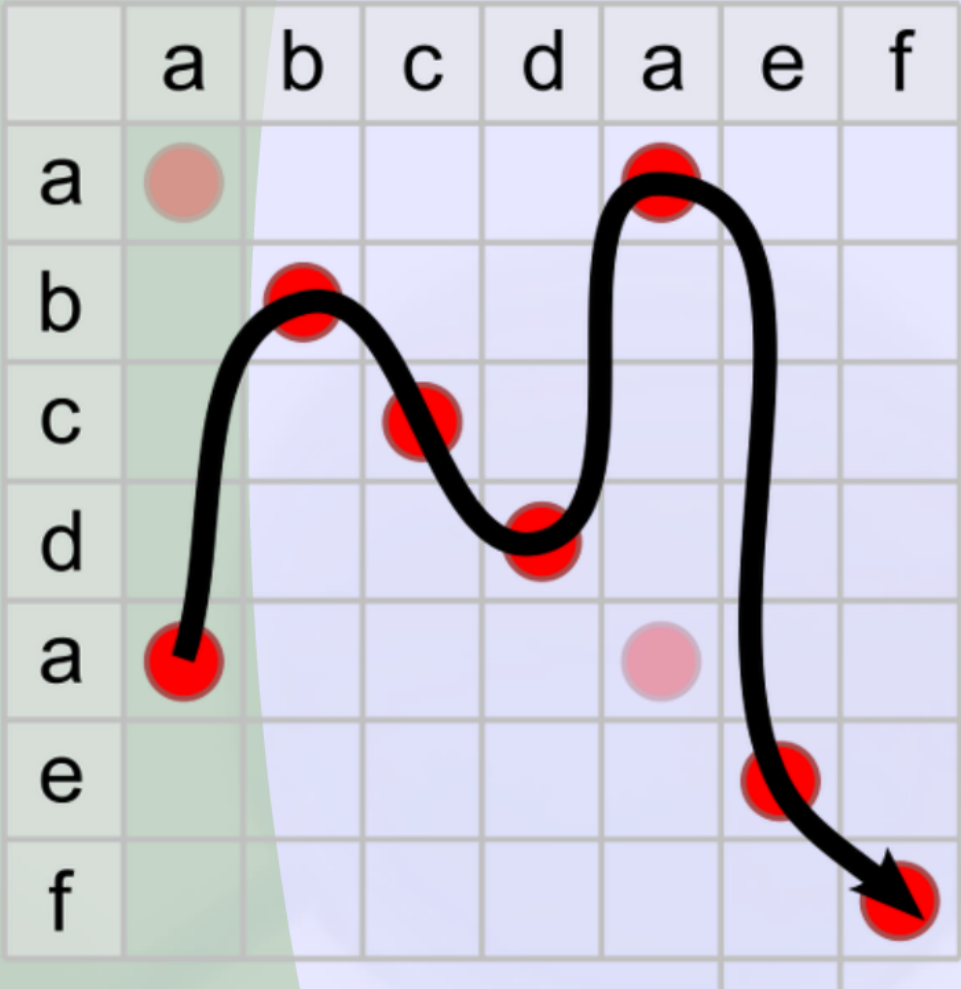


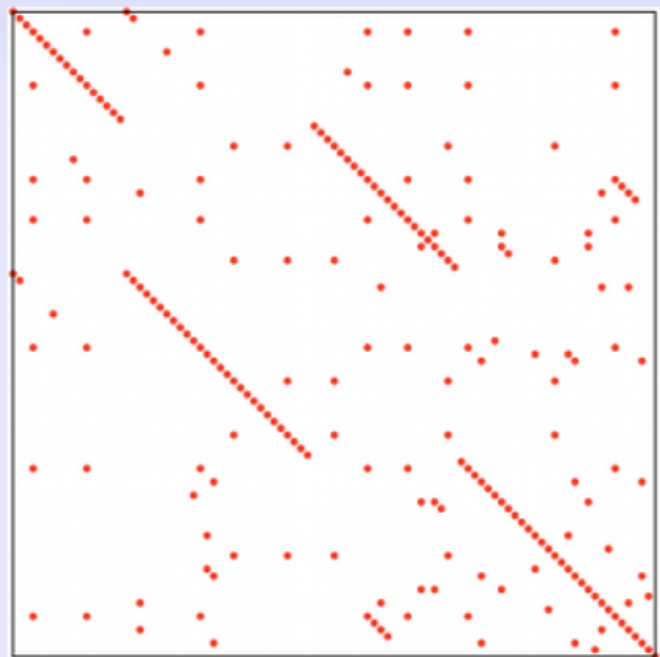
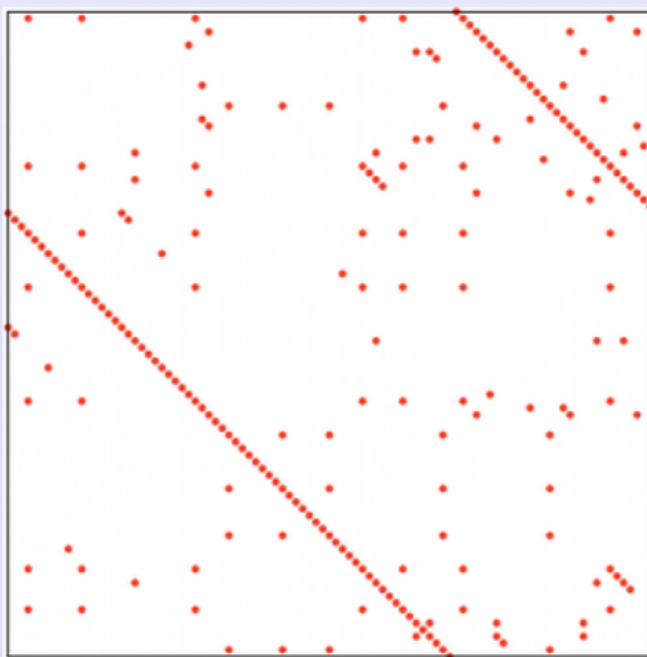
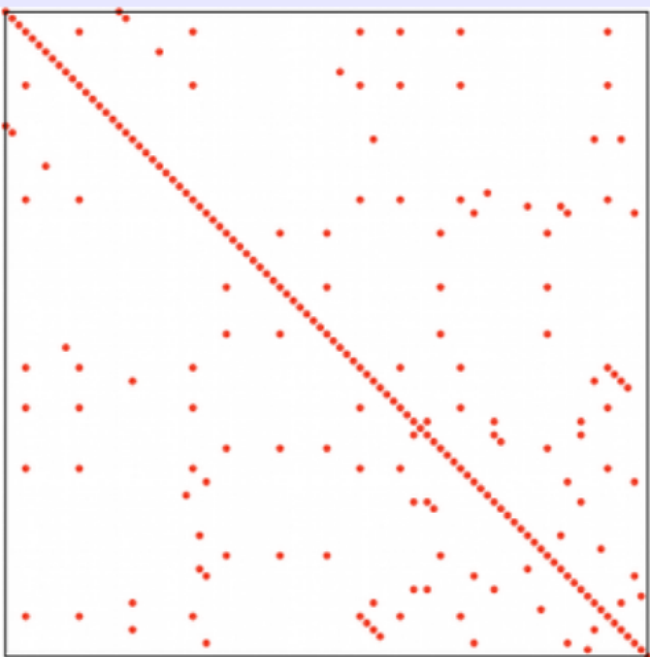


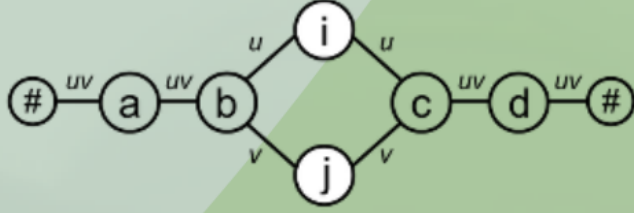
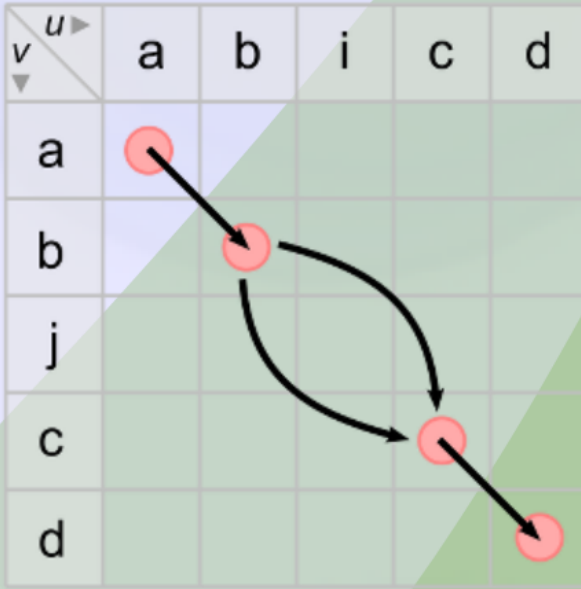
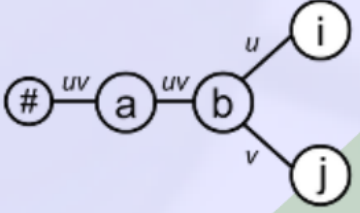
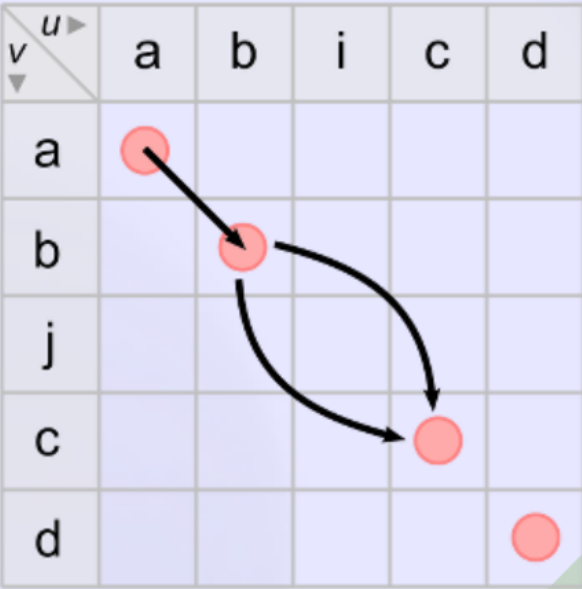
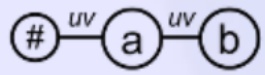
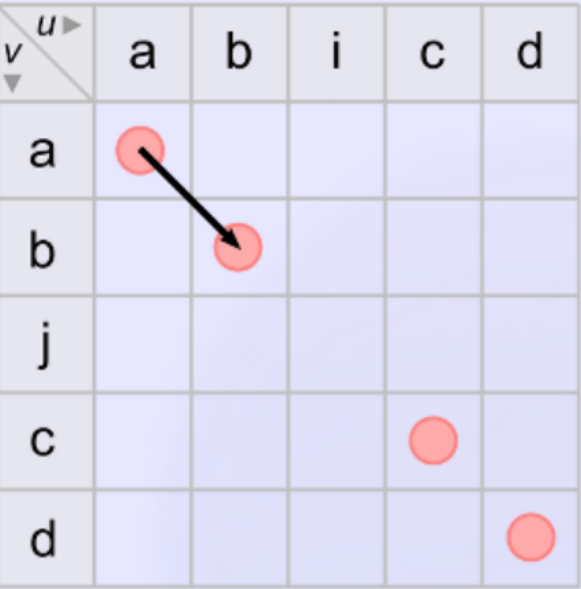
# Algorithm

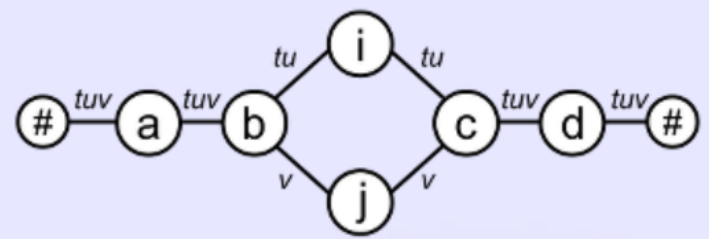
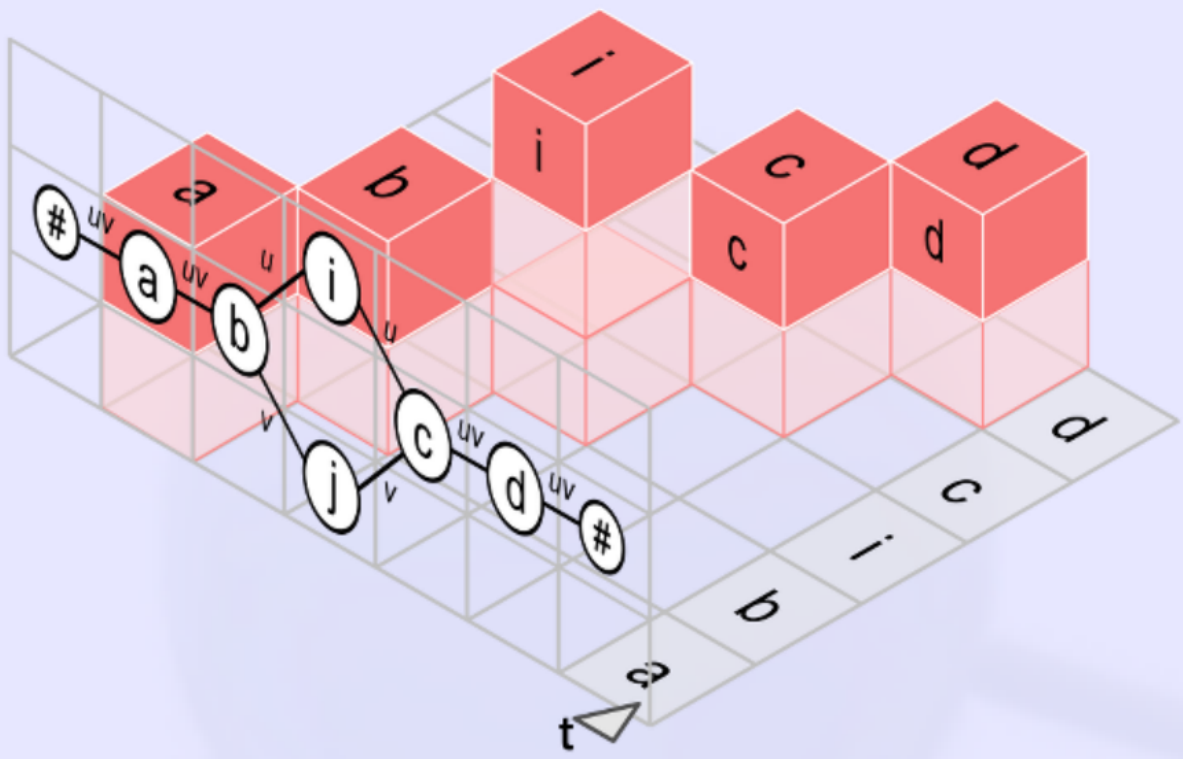


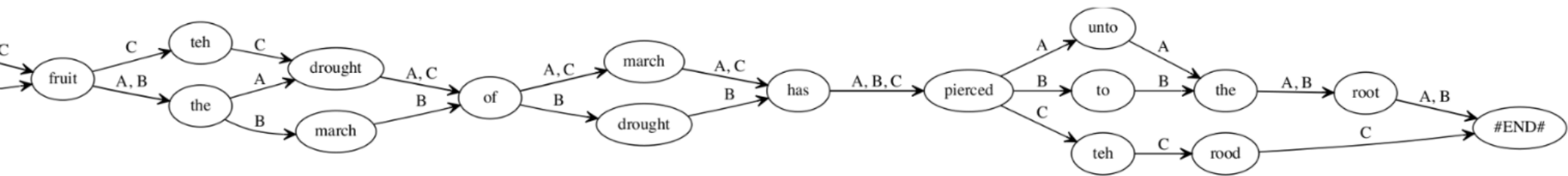
	the	black	cat	and	the	white	dog
the							
black							
cat							
and							
the							
white							
dog							

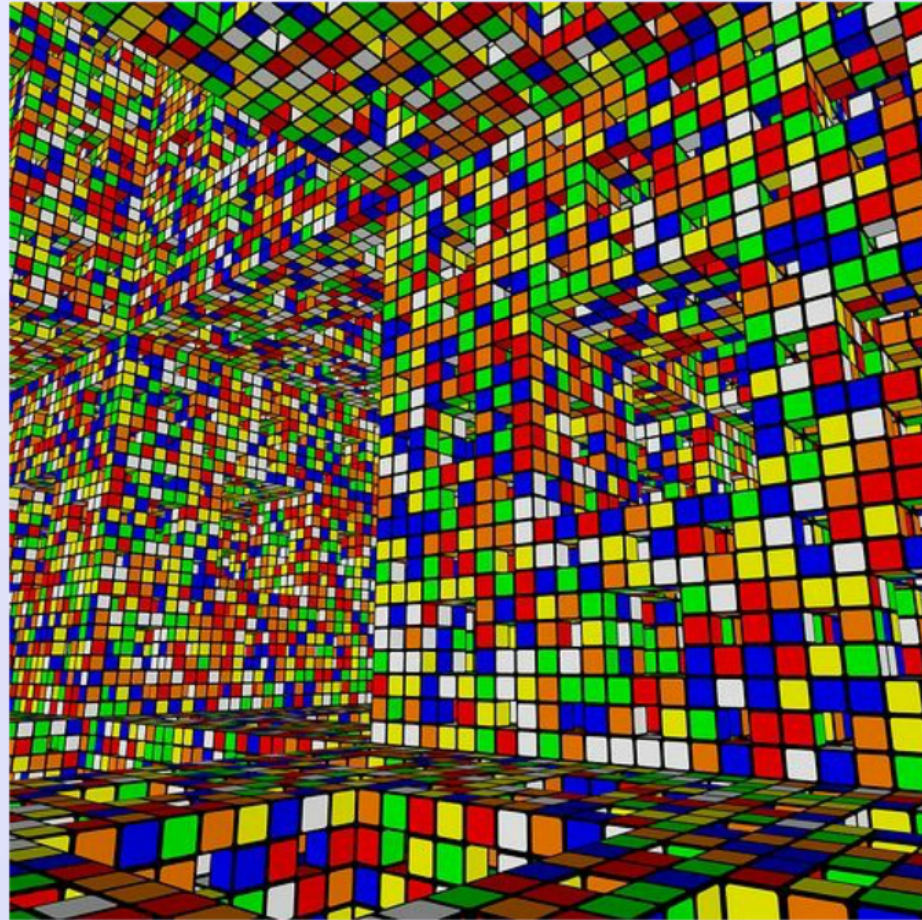














## The Problem II



Judits ieeste gaet hier an  
Van liue wijf van herten man  
UERstaet Nu wel Na cyrus doot.  
Wart een arfaxat here groot.  
Die ueste gathamus de stede  
Die staet in dat lant van mede  
Ommedat hi wilde moghendelike

A 2

Judiths geeste gaet vier an.  
Van liue wijf van herten man.  
Verstaet mi wel na cirus dod.  
Ward een arfaxat grod.  
Ende veste ecbatanis die stede.  
Die staet int landschap ende heet mede.  
Omdat hi wilde moghenlike.



**A**uro mobilis audacter agis pro  
 tua membra conquinat.  
**A**dcendo homo quia pulvis et  
 impuluerentur cineres.  
**B**reuis tempus iuuenis considera q  
 morietur. ueniet: dies ultimus  
 & portet flores optimos. **A**dcende  
**C**rem tuu confitens amman  
 tuum decipis dum fleciss ad  
 libidinem. **A**dcende.  
**D**entes tui frigidant labia tua  
 gaspant lingua mala generat  
 ura tua respicias. **A**dcende.  
**E**latus tuos oculos ut ueritate  
 uideas fleatit mentis misera  
 membra ad mala erigi. **A**dcende.  
**F**ecisti malum consilium & scien  
 disti nimium quia multum  
 seruis et amorem libidinis  
**G**lam queris in populo. **A**dcende.  
**L**auda humanam diligit plu  
 cers de non curas que decelo  
 conspice. **A**dcende.  
**N**onorem tarantiscorum presum  
 plista accipe sed magis poena  
 sequitur cui maior creditur. **A**dcende.  
**N**ona sep aspiciat sep de terra cogitas  
 sed hic relinquit omnia unde sup  
 -bus ambulat. **A**dcende.  
**K**aro te & souea inde ne male  
 moriaris festina te corrigere  
 antequam tempus ueniat. **A**dcende.  
**L**uge modo du tps ne gemas  
 iudicio ubi naualec gemit  
 ne ulla intercessio. **A**dcende.  
**M**odo labora forte du es isto  
 tempore emenda tuum uicium  
 ne gemas in perpetuum. **A**dcende.  
**N**on te laugat cupiditas necce

**F**leatit fragiles & noli cum diabo  
 lo participare amplius. **A**dcende.  
**O** si corde intellegis que propra legis sunt  
 quod illi qui adulterant lapidibus sub  
 uicant. **A**dcende. **A**dcende.  
**P**er saluatore & uenit magna redemptio  
 ut omis qcomitat penitentia dormitee.  
**Q**uare nris iuuenis qd terra addnm rogans et de  
 mentiam ut donet indulgentiam. **A**dcende.  
**R**umpe ut cord duritas nras tue malicia sifi  
 na te corrigat anteq hinc ueniat. **A**dcende.  
**S**uscipit xps uenit ut donet indulgentia allu  
 dant uenit anima q carne sua macerant. **A**dcende.  
**T**erribilis xps uenit ad iudicandū est in  
 tunc reddet ille singulis facti sua  
 opa. **A**dcende. **A**dcende.  
**U**enit dies iudicii & erit ma  
 gna diffinitio. **A**dcende.  
**X**po foris iuuenis ad ea crea  
 ut ante et limina securus sis de  
 mine. **A**dcende. **A**dcende.  
**Z**elus acqrit omnia peccata  
 humiltras & curas ad p  
 elum habet optimum o  
 amte & primum lecabit  
 & uiuat in perpetuum. **A**dcende.  
**Z**elus almus thero euigro  
 assis thiernan filius benignus hu  
 cor mibi thax igrz cosan muoz  
 de quoda duce themo heron  
 herapiche qui cum dignitate  
 thero beapso piche beuapnod  
 uerans nem pe iuuu uis iuuu  
 herfar namoda herpichus au  
 in fr odo. theri unisap herfar  
 guodo. hic celest herpichus by  
 herp herp herpichus diu uenit  
 fore thier solue moze sine  
**T**unc surrexit odo thero unisap  
 herfar guodo. pize illi obuia



**C**rem tuu confitens amman  
 tuum decipis dum fleciss ad  
 libidinem. **A**dcende.

**D**entes tui frigidant labia tua  
 gaspant lingua mala generat  
 ura tua respicias. **A**dcende.

**E**latus tuos oculos ut ueritate  
 uideas fleatit mentis misera  
 membra ad mala erigi. **A**dcende.

**F**ecisti malum consilium & scien  
 disti nimium quia multum  
 seruis et amorem libidinis

**G**lam queris in populo. **A**dcende.

**L**auda humanam diligit plu  
 cers de non curas que decelo  
 conspice. **A**dcende.

**N**onorem tarantiscorum presum  
 plista accipe sed magis poena  
 sequitur cui maior creditur. **A**dcende.

**N**ona sep aspiciat sep de terra cogitas  
 sed hic relinquit omnia unde sup  
 -bus ambulat. **A**dcende.

**K**aro te & souea inde ne male  
 moriaris festina te corrigere  
 antequam tempus ueniat. **A**dcende.

**L**uge modo du tps ne gemas  
 iudicio ubi naualec gemit  
 ne ulla intercessio. **A**dcende.

**M**odo labora forte du es isto  
 tempore emenda tuum uicium  
 ne gemas in perpetuum. **A**dcende.

**N**on te laugat cupiditas necce

**A**uro mobilis audacter agis pro  
 tua membra conquinat.  
**A**dcendo homo quia pulvis et  
 impuluerentur cineres.  
**B**reuis tempus iuuenis considera q  
 morietur. ueniet: dies ultimus  
 & portet flores optimos. **A**dcende  
**C**rem tuu confitens amman  
 tuum decipis dum fleciss ad  
 libidinem. **A**dcende.  
**D**entes tui frigidant labia tua  
 gaspant lingua mala generat  
 ura tua respicias. **A**dcende.  
**E**latus tuos oculos ut ueritate  
 uideas fleatit mentis misera  
 membra ad mala erigi. **A**dcende.  
**F**ecisti malum consilium & scien  
 disti nimium quia multum  
 seruis et amorem libidinis  
**G**lam queris in populo. **A**dcende.  
**L**auda humanam diligit plu  
 cers de non curas que decelo  
 conspice. **A**dcende.  
**N**onorem tarantiscorum presum  
 plista accipe sed magis poena  
 sequitur cui maior creditur. **A**dcende.  
**N**ona sep aspiciat sep de terra cogitas  
 sed hic relinquit omnia unde sup  
 -bus ambulat. **A**dcende.  
**K**aro te & souea inde ne male  
 moriaris festina te corrigere  
 antequam tempus ueniat. **A**dcende.  
**L**uge modo du tps ne gemas  
 iudicio ubi naualec gemit  
 ne ulla intercessio. **A**dcende.  
**M**odo labora forte du es isto  
 tempore emenda tuum uicium  
 ne gemas in perpetuum. **A**dcende.  
**N**on te laugat cupiditas necce

**F**leatit fragiles & noli cum diabo  
 lo participare amplius. **A**dcende.  
**O** si corde intellegis que propra legis sunt  
 quod illi qui adulterant lapidibus sub  
 uicant. **A**dcende. **A**dcende.  
**P**er saluatore & uenit magna redemptio  
 ut omis qcomitat penitentia dormitee.  
**Q**uare nris iuuenis qd terra addnm rogans et de  
 mentiam ut donet indulgentiam. **A**dcende.  
**R**umpe ut cord duritas nras tue malicia sifi  
 na te corrigat anteq hinc ueniat. **A**dcende.  
**S**uscipit xps uenit ut donet indulgentia allu  
 dant uenit anima q carne sua macerant. **A**dcende.  
**T**erribilis xps uenit ad iudicandū est in  
 tunc reddet ille singulis facti sua  
 opa. **A**dcende. **A**dcende.  
**U**enit dies iudicii & erit ma  
 gna diffinitio. **A**dcende.  
**X**po foris iuuenis ad ea crea  
 ut ante et limina securus sis de  
 mine. **A**dcende. **A**dcende.  
**Z**elus acqrit omnia peccata  
 humiltras & curas ad p  
 elum habet optimum qui dm  
 amte & primum lecabit in selem  
 & uiuat in perpetuum. **A**dcende.  
**Z**elus almus thero euigro  
 assis thiernan filius benignus hu  
 cor mibi thax igrz cosan muoz  
 de quoda duce themo heron  
 herapiche qui cum dignitate  
 thero beapso piche beuapnod  
 uerans nem pe iuuu uis iuuu  
 herfar namoda herpichus au  
 in fr odo. theri unisap herfar  
 guodo. hic celest herpichus by  
 herp herp herpichus diu uenit  
 fore thier solue moze sine  
**T**unc surrexit odo thero unisap  
 herfar guodo. pize illi obuia

**C**rem tuu confitens amman  
 tuum decipis dum fleciss ad  
 libidinem. **A**dcende.

**D**entes tui frigidant labia tua  
 gaspant lingua mala generat  
 ura tua respicias. **A**dcende.

**E**latus tuos oculos ut ueritate  
 uideas fleatit mentis misera  
 membra ad mala erigi. **A**dcende.

**F**ecisti malum consilium & scien  
 disti nimium quia multum  
 seruis et amorem libidinis

**G**lam queris in populo. **A**dcende.

**L**auda humanam diligit plu  
 cers de non curas que decelo  
 conspice. **A**dcende.

**N**onorem tarantiscorum presum  
 plista accipe sed magis poena  
 sequitur cui maior creditur. **A**dcende.

**N**ona sep aspiciat sep de terra cogitas  
 sed hic relinquit omnia unde sup  
 -bus ambulat. **A**dcende.

**K**aro te & souea inde ne male  
 moriaris festina te corrigere  
 antequam tempus ueniat. **A**dcende.

**L**uge modo du tps ne gemas  
 iudicio ubi naualec gemit  
 ne ulla intercessio. **A**dcende.

**M**odo labora forte du es isto  
 tempore emenda tuum uicium  
 ne gemas in perpetuum. **A**dcende.

**N**on te laugat cupiditas necce

Judits ieeste gaet hier an  
Van liue wijf van herten man  
UERstaet Nu wel Na cyrus doot.  
Wart een arfaxat here groot.  
Die ueste gathamus de stede  
Die staet in dat lant van mede  
Ommedat hi wilde moghendelike

**Aa**

Judiths geeste gaet hier an.  
Van liue wijf van herten man.  
Verstaet mi wel na cirus dod.  
Ward een arfaxat grod.  
Ende veste ecbatanis die stede.  
Die staet int landschap ende heet mede.  
Omdat hi wilde moghenlike.

## The Problem II



Judits ieeste gaet hier an  
Van liue wijf van herten man  
UERstaet Nu wel Na cyrus doot.  
Wart een arfaxat here groot.  
Die ueste gathamus de stede  
Die staet in dat lant van mede  
Ommedat hi wilde moghendelike

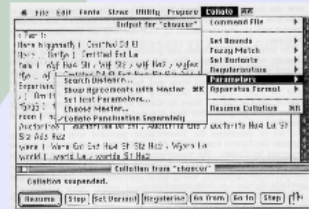
A 2

Judiths geeste gaet vier an.  
Van liue wijf van herten man.  
Verstaet mi wel na cirus dod.  
Ward een arfaxat grod.  
Ende veste ecbatanis die stede.  
Die staet int landschap ende heet mede.  
Omdat hi wilde moghenlike.



# Tools

## Collate



## CollateX

<http://collatex.net/>



## Juxta

<http://www.juxtacommons.org/>



## diff/wdiff

<http://www.gnu.org/software/wdiff/>



## TEIComparator

<http://tei-comparator.sourceforge.net/>

### TEI-Comparator

#### About TEI-Comparator

TEI-Comparator has been developed by the TEI community as a tool for comparing TEI XML documents. It is a free software project, licensed under the GNU GPL. It is available for Windows, Linux, and Mac OS X. It is a command-line tool that can be used to compare two TEI XML documents and generate a report of the differences. The report is a plain text file that lists the differences between the two documents. It is a useful tool for anyone who works with TEI XML documents.

#### Links

- [TEI-Comparator](#)
- [TEI-Comparator](#)
- [TEI-Comparator](#)
- [TEI-Comparator](#)
- [TEI-Comparator](#)
- [TEI-Comparator](#)
- [TEI-Comparator](#)
- [TEI-Comparator](#)

#### Contact

For more information, please contact the TEI community at [teicompare@lists.sourceforge.net](mailto:teicompare@lists.sourceforge.net). You can also contact the developers at [teicompare-devel@lists.sourceforge.net](mailto:teicompare-devel@lists.sourceforge.net).

## TuStep

<http://tustep.wikispaces.com/TUSTEP-Wiki>

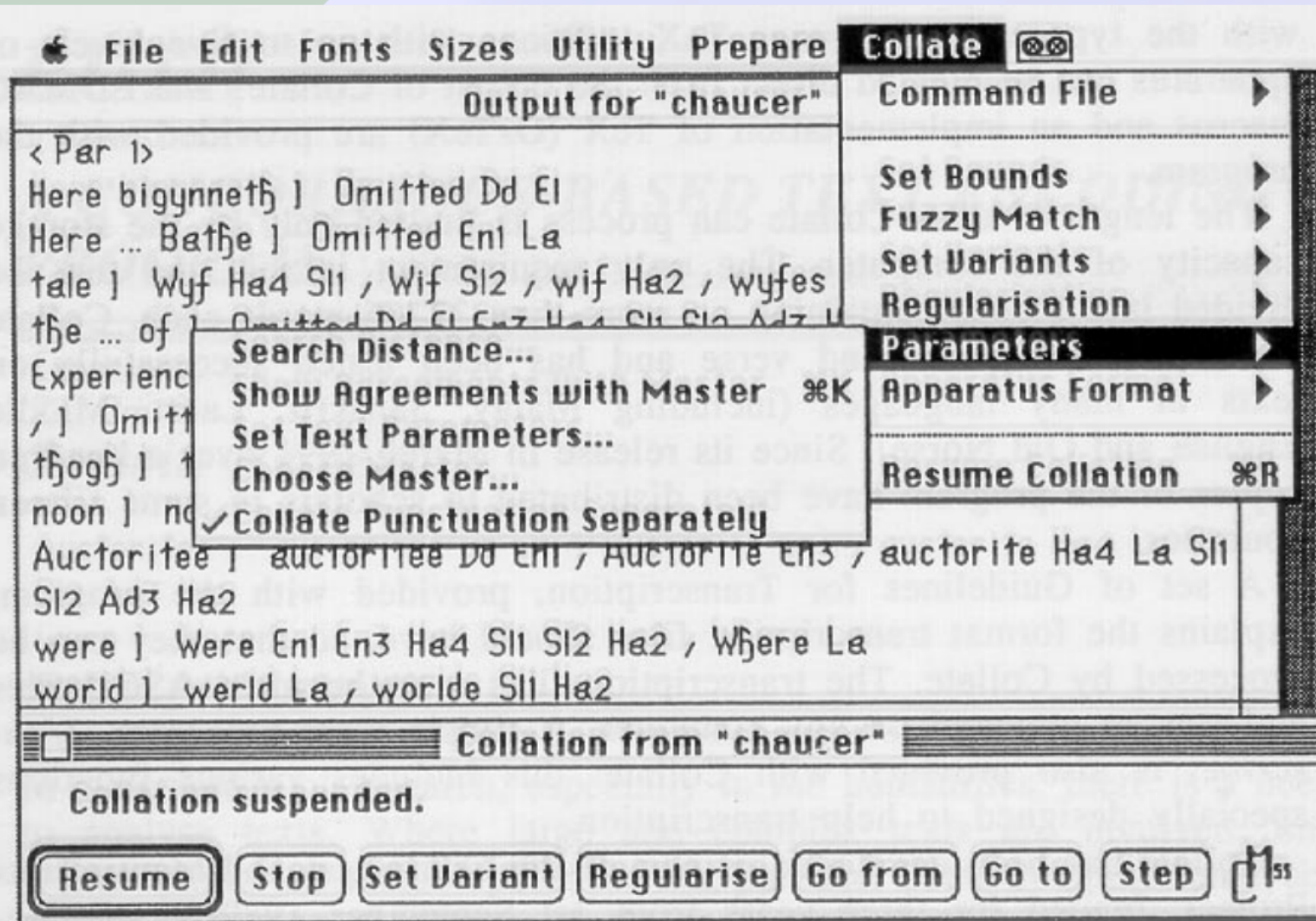


## NMerge

<https://code.google.com/p/multiversiondocs/wiki/NMerge>



# Collate



# diff/wdiff

<http://www.gnu.org/software/wdiff/>



**GNU Operating System**

Sponsored by the *Free Software Foundation*

JOIN THE FSF

Free Software Supporter

email address

Sign up

[About GNU](#) [Philosophy](#) [Licenses](#) [Education](#) [Software](#) [Documentation](#) [Help GNU](#)

## GNU Wdiff

The GNU wdiff program is a front end to [diff](#) for comparing files on a word per word basis. A word is anything between whitespace. This is useful for comparing two texts in which a few words have been changed and for which paragraphs have been refilled. It works by creating two temporary files, one word per line, and then executes diff on these files. It collects the diff output and uses it to produce a nicer display of word differences between the original files.

### Downloading Wdiff

Wdiff can be found on the main GNU ftp server: <http://ftp.gnu.org/gnu/wdiff/> (via HTTP) and <ftp://ftp.gnu.org/gnu/wdiff/> (via FTP). It can also be found on the [GNU mirrors](#); please [use a mirror](#) if possible.

Access to the latest source code is available to developers as described in more detail in the [developer's guide](#). Please note that we do not suggest using wdiff sources from development sources for production use.

### Documentation

[Documentation for Wdiff](#) is available online, as is [documentation for most GNU software](#). You may also find more information about Wdiff by running `info wdiff` or `man wdiff`, or by looking at `/usr/doc/wdiff/`, `/usr/local/doc/wdiff/`, or similar directories on your system. A brief summary is available by running `wdiff --help`.

# TuStep

<http://tustep.wikispaces.com/TUSTEP-Wiki>



guest | Join | Help | Sign In

Search

## Home

Was ist TUSTEP?

Downloads

Einführungen

Links

Tutorial: Erster Aufruf

Tutorial: Erste Schritte

Tutorial: Grundlagen

Mögliche Probleme

TUSTEP Lösungen und Tipps

Was ist TUSCRIPT?

Tutorial: Erste Schritte

TUSCRIPT Lösungen und Tipps

Was ist TXSTEP?

TXSTEP Erste Schritte

TXSTEP Grundlagen

TXSTEP Lösungen und Tipps

Präsentationen

Workshops

Videos

Projekte

Anleitung für Autoren

Muster für Seite oder Post

Impressum



## Willkommen zum TUSTEP-Wiki!

Dieses Wiki bietet **Informationen und Materialien** zum "Tübinger System von Textverarbeitungs-Programmen" **TUSTEP**.

Ziel ist eine **Sammlung von Problemen, Lösungen und praktischen Beispielen** für alle, die mit TUSTEP arbeiten, für Anfänger ebenso wie für fortgeschrittene Anwender.



## Welcome to the TUSTEP Wiki!

This Wiki offers **information and resources** related to the "Tubingen System of Text Processing Tools" **TUSTEP**.

The aim is a **collection of problems, solutions, and practical examples** for anyone working with TUSTEP, for beginners as well as for experienced users.

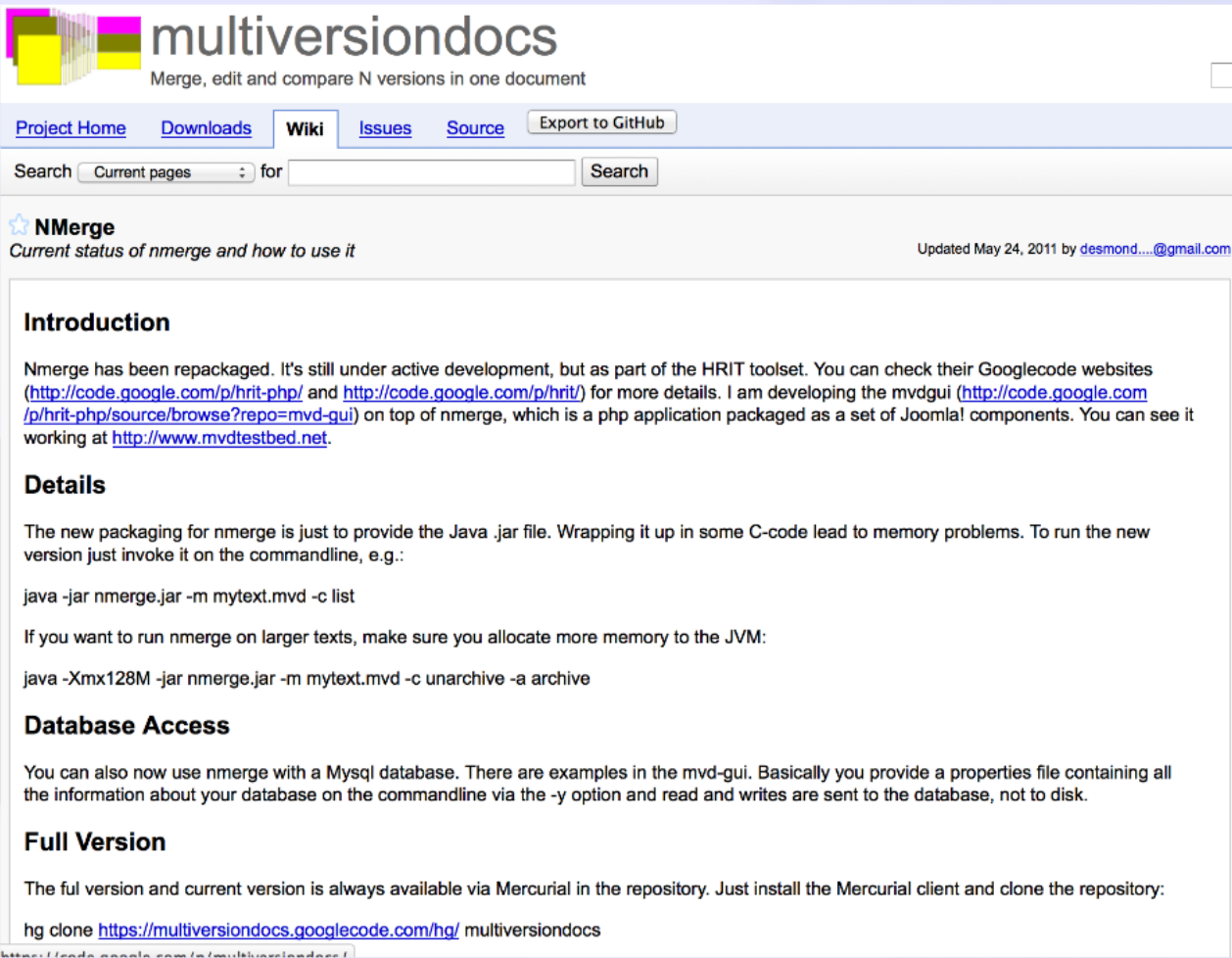


Quelle: ASCII Art



# NMerge

<https://code.google.com/p/multiversiondocs/wiki/NMerge>



The screenshot shows the Google Code project page for NMerge. At the top left is the project logo, a stack of colorful documents, followed by the text "multiversiondocs" and the tagline "Merge, edit and compare N versions in one document". Below this is a navigation bar with links for "Project Home", "Downloads", "Wiki", "Issues", "Source", and an "Export to GitHub" button. A search bar is located below the navigation bar, with a dropdown menu set to "Current pages" and a "Search" button. The main content area features a star icon and the title "NMerge", with a subtitle "Current status of nmerge and how to use it" and a date "Updated May 24, 2011 by desmond...@gmail.com". The content is organized into sections: "Introduction", "Details", "Database Access", and "Full Version".

**multiversiondocs**  
Merge, edit and compare N versions in one document

[Project Home](#) [Downloads](#) [Wiki](#) [Issues](#) [Source](#) [Export to GitHub](#)

Search  Current pages for

★ **NMerge**  
*Current status of nmerge and how to use it* Updated May 24, 2011 by [desmond...@gmail.com](#)

### Introduction

Nmerge has been repackaged. It's still under active development, but as part of the HRIT toolset. You can check their Googlecode websites (<http://code.google.com/p/hrit-php/> and <http://code.google.com/p/hrit/>) for more details. I am developing the mvdgui (<http://code.google.com/p/hrit-php/source/browse?repo=mvd-gui>) on top of nmerge, which is a php application packaged as a set of Joomla! components. You can see it working at <http://www.mvctestbed.net>.

### Details

The new packaging for nmerge is just to provide the Java .jar file. Wrapping it up in some C-code lead to memory problems. To run the new version just invoke it on the commandline, e.g.:

```
java -jar nmerge.jar -m mytext.mvd -c list
```

If you want to run nmerge on larger texts, make sure you allocate more memory to the JVM:

```
java -Xmx128M -jar nmerge.jar -m mytext.mvd -c unarchive -a archive
```

### Database Access

You can also now use nmerge with a Mysql database. There are examples in the mvd-gui. Basically you provide a properties file containing all the information about your database on the commandline via the -y option and read and writes are sent to the database, not to disk.

### Full Version

The ful version and current version is always available via Mercurial in the repository. Just install the Mercurial client and clone the repository:

```
hg clone https://multiversiondocs.googlecode.com/hg/ multiversiondocs
```

# TEIComparator

<http://tei-comparator.sourceforge.net/>

## TEI-Comparator

### About TEI-Comparator

The TEI-Comparator is a text-comparison engine designed to compare two XML files where items of a paragraph-like granularity have been moved around, split up or otherwise reorganized. It is called the 'TEI-Comparator' because originally it was designed to compare two large XML files that follow the Guidelines of the Text Encoding Initiative (TEI). However, the TEI-Comparator does not specifically require TEI XML and should work with any XML as long as the units being compared are of a similar paragraph-like size. It is a database-backed (MySQL or HSQL or indeed any database that is supported by Hibernate) java web application built using the Google Web Toolkit API.

### Links

- [Project Summary Page](#)
- [Downloads Page](#)
- [Project Support Page](#)
- [Project Documentation Wiki](#)
- [Help Forum](#)
- [Open Discussion Forum](#)
- [Bug Tracker](#)
- [Feature Requests](#)
- [Screenshots](#)
- [Develop](#) (including SVN repository information)

### Contact

The TEI-Comparator is maintained by Arno Mittelbach and James Cummings. For questions, comments, or suggestions regarding the TEI-Comparator you can contact Arno at [firstname.lastname\[at\]kom.tu-darmstadt.de](mailto:firstname.lastname[at]kom.tu-darmstadt.de) and James at [firstname.lastname\[at\]oucs.ox.ac.uk](mailto:firstname.lastname[at]oucs.ox.ac.uk).

# Juxta

<http://www.juxtacommons.org/>



Home

Take a Tour

User Guide

Under the Hood

a project by  NINES

[Sign in](#) to your account.

## Textual collation on the web.



### Step 1

Add source files to your library.

### Step 2

Edit and prepare them as witnesses.

### Step 3

Collate and share your results.

↓ Try it now! ↓

**What is Juxta?** Juxta is a tool that allows you to compare and collate versions of the same textual work.

**What is Juxta Commons?** Juxta

### Declaration of Independence

Viewing: Declaration - rough draft - Princeton

A Declaration of the Representatives of the UNITED STATES OF AMERICA, in General Congress assembled.

When in the course of human events it becomes necessary for a people to advance from that subordination in which they have hitherto remained, & to assume among the powers of the earth the equal & independant station to which the laws of nature & of

Ready to get started?



Create a free account today!

# CollateX

<http://collatex.net/>

## CollateX – Software for Collating Textual Sources

*"In a language, in the system of language, there are only differences."* – Jacques Derrida

» Home » Download » Documentation » Demo » About

Fork me on GitHub

CollateX is a software to

1. read **multiple ( $\geq 2$ ) versions of a text**, splitting each version into parts (**tokens**) to be compared,
2. **identify similarities of and differences between the versions** (including moved/transposed segments) by aligning tokens, and
3. output the alignment results in a **variety of formats for further processing**, for instance
4. to support **the production of a critical apparatus** or the stemmatic analysis of a text's genesis.

It resembles software used to compute differences between files (e.g. **diff**) or tools for **sequence alignment** which are commonly used in Bioinformatics. While CollateX shares some of the techniques and algorithms with those tools, it mainly aims for a flexible and configurable approach to the problem of finding similarities and differences in texts, sometimes trading computational soundness or complexity for the user's ability to influence results.

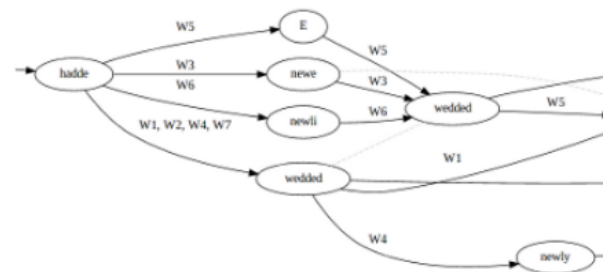
As such it is primarily designed for use cases in disciplines like **Philology** or – more specifically – the field of **Textual Criticism** where the assessment of findings is based on interpretation and therefore can be supported by computational means but is not necessarily computable.

### Latest Version

» [collatex-tools-1.3.zip](#)

» [collatex-tools-1.3.tar.bz2](#)

For alternative packages and license terms, please read the [download section](#).



Snippet of a Variant Graph produced by CollateX

Please refer to the [documentation](#) for detailed information about CollateX like its underlying concepts or usage instructions.

# Automated Collation

|  
Interedition  
|

Tara L. Andrews  
tara.andrews@kps.unibe.ch

Leif-Jöran Olsson  
leif-joran.olsson@svenska.gu.se

David J. Birnbaum  
djbpitt@gmail.com

Joris J. van Zundert  
joris.van.zundert@huygens.knaw.nl

Ronald Haentjens Dekker  
ronald.dekker@huygens.knaw.nl

